

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школабазовой инженерной подготовки
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Отделениеиностранных языков

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

Тема работы
Способы перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний, функционирующих в научных публикациях по проблемам гастроэнтерологии

УДК 81`25

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12А31	Мастерова Анастасия Владимировна		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент	Александров О.А.	к. филол. н. доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Лингвистика	Щитова О.Г.	д-р филол. наук, доцент		

Запланированные результаты обучения по ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации
P2	Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации
P3	Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения
P4	Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур
P5	Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков
P6	Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов
P7	Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования
P8	Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре
<i>Универсальные компетенции</i>	
P9	Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
P10	Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
P11	Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности

Министерство образования и науки Российской Федерации
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
 ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
 Направление 45.03.02 Лингвистика
 Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
 Руководитель ООП
 _____ 29.05.2018 О.Г. Щитова
 (Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

Группа	ФИО
3-12А31	Мастерова Анастасия Владимировна

Тема работы:

Способы перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний, функционирующих в научных публикациях по проблемам гастроэнтерологии

Утверждена приказом директора (дата, номер) от 29.05.2018 № 3857/с

Срок сдачи студентом выполненной работы: 31.05.2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Целью работы состоит в выявлении особенностей перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики.

Объект исследования – выражающие гастроэнтерологические понятия терминологические сочетания, функционирующие в современных оригинальных англоязычных текстах и в их переводах на русский язык.

Предмет работы – особенности перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний, относящихся к гастроэнтерологической подсистеме терминологического аппарата медицинской отрасли

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Посредством обзора специальной литературы дать характеристику основным понятиям и категориям, используемым в работе. 2. Выявить наиболее типичные модели структурной организации англоязычных терминологических сочетаний, функционирующих в текстах гастроэнтерологической проблематики. 3. Определить наиболее продуктивные способы перевода англоязычных терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики на русский язык. 4. Выявить корреляционные связи между моделями структурной организации терминологических сочетаний, функционирующими в текстах гастроэнтерологической проблематики, и способами их перевода на русский язык.
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	-
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(с указанием разделов)</i></p>	
<p style="text-align: center;">Раздел</p>	<p style="text-align: center;">Консультант</p>
-	-

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	29.05.2018 г.
--	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент	Александров О.А.	к. филол. н. доцент		29.05.2018

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12А31	Мастерова Анастасия Владимировна		29.05.2018

Реферат

Выпускная квалификационная работа 118 стр., 10 рис., 12 табл., 11 ист., 1 прил.

Ключевые слова: терминологические словосочетания, тексты гастроэнтерологической тематики, свойства и классы терминов, способы перевода, английский язык, русский язык.

Целью работы состоит в выявлении особенностей перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики.

Объект исследования – выражающие гастроэнтерологические понятия терминологические сочетания, функционирующие в современных оригинальных англоязычных текстах и в их переводах на русский язык.

Предмет работы – особенности перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний, относящихся к гастроэнтерологической подсистеме терминологического аппарата медицинской отрасли.

Источниками исследования послужили 11 текстов англоязычного научно-популярного издания «Clinical Gastroenterology and Hepatology» и соответствующее количество параллельных русскоязычных текстов, опубликованных в журнале «Клиническая гастроэнтерология и гепатология».

В результате исследования были получены следующие результаты:

- 1) рассмотрены современные трактовки таких понятий как термин, терминологическое сочетание, дана характеристика свойствам терминов, обобщен опыт исследователей по вопросам перевода многокомпонентных терминологических сочетаний;
- 2) определены наиболее распространённые тематические группы терминов, выражающих гастроэнтерологические понятия;
- 3) выявлены модели терминообразования в анализируемом материале;

4) выявлены основные способы перевода терминологических сочетаний с английского языка на русский в научных статьях гастроэнтерологической тематики;

5) установлены корреляционные связи между моделями терминообразования и способами перевода терминологических сочетаний;

6) даны рекомендации практикующим переводчикам по переводу с английского языка на русский терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики.

Сферами применения результатов исследования выступают лингвистика, перевод и переводоведение.

Апробация работы: по тематике данного исследования опубликованы 2 научные статьи. Статья «Многокомпонентные термины англоязычного научно-медицинского дискурса: способы перевода на русский язык» была опубликована в журнале «Студенческий форум: 2018. № 11(32)». Статья «Структурные особенности терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных научных публикациях, посвящённых проблемам гастроэнтерологии» - была размещена в журнале «Студенческий научный форум № 5(5)».

Перспективы исследования: структура работы и использованные в ней методологические подходы могут послужить моделью для проведения исследований особенностей перевода терминологических сочетаний, функционирующих в смежных с гастроэнтерологией сферах научного знания.

Abstract

Graduate work 118 p., 10 pic., 12 tables, 11 sources, 1 app.

Key words: terminological phrases, gastroenterologic texts, term features and type, methods of translation, the English language, the Russian language.

Aim of the work: identification some peculiarities of English terminological phrases translation in gastroenterologic texts.

Object of research: the gastroenterologic terminological phrases expressing in modern English gastroenterologic articles and it`s translations into Russian.

Subject of research: peculiarities of translation from English into Russian of gastroenterologic terminological phrases related with gastroenterological subsystem of the nomenclature of the medical industry.

Resources: The research was based by 11 texts of the English language science publications «Clinical Gastroenterology and Hepatology» and it`s equivalents published in Russian journal «Klinicheskaiya Gastroenterologiya I Gepatologiya»

The results of the research are the following:

- we studied modern term and terminological phrases definitions, term features and methods of translations given by different scientists;
- defined the most common thematic groups of terms expressing gastroenterological concepts;
- identified the term word-building patterns in the analyzed texts;
- defined the main methods of translation of English gastroenterologic terminological phrases in Russian;
- found the correlation between the term word-building patterns and the methods of their translation;
- gave some advices how to translate gastroenterologic terminological phrases for translators.

Fields of application: linguistics, practical translation, translation studies.

Practical approval: the subject matter outcomes have been published in 2 research: «Structural peculiarities of English terminological phrases functioning in

gastroenterologic research articles», published in «Student forum 2018. № 11(32)» and « Multi-word terms of medical science discuss: ways of translating to Russian» published in «Student science forum № 5(5)»

Research perspectives: the structure and the methods of the research can be the basis for study of some term translation peculiarities in different kinds of terminological phrases in the spheres of scientific knowledge adjacent to the gastroenterology.

Введение	10
Глава 1 Терминология в аспекте переводоведения	14
1.1 Термин как основная единица профессионального подъязыка	14
1.2 Классификации терминов	20
1.3 Особенности перевода терминов с одного языка на другой	28
1.4 Перевод терминологических словосочетаний	31
1.5 Проблема эквивалентности и адекватности перевода научно-технических терминов	35
Выводы по первой главе	46
Глава 2 Особенности способов перевода англоязычных терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики	48
2.1 Источники и материал исследования	48
2.2 Семантические особенности терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики	51
2.3 Тематическая классификация терминологических сочетаний, выражающих гастроэнтерологические понятия	55
2.4 Структурные особенности терминологических сочетаний	57
2.5 Трансформации, используемые для перевода терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики	62
2.5.1 Калькирование	62
2.5.2 Перевод с использованием родительного падежа	66
2.5.3 Компрессия	67
2.5.4 Развертывание	69
2.5.5 Конкретизация	71
2.5.6 Модуляция	72
2.5.7 Описание	77
2.5.8 Комбинированный способ перевода	81
2.6 Наиболее продуктивные способы перевода терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики	84
2.6.1 Способы перевода двухкомпонентных терминологических сочетаний с адъективным атрибутом	84
2.6.2 Способы перевода многокомпонентных терминологических сочетаний	91
Выводы по второй главе	94
Заключение	97
Список публикаций	101
Список используемых источников	102
ПРИЛОЖЕНИЕ А	108

Введение

Медицинская отрасль, взаимодействуя с другими сферами научного знания, непрерывно совершенствуется и прогрессирует. Кроме того, глобализация и возрастающие возможности мобильной передачи специализированных знаний активно способствуют объединению усилий представителей разных стран и разных культур в области здравоохранения. Как следствие, потребность в качественном переводе текстов медицинского дискурса является насущной проблемой, и эта потребность с каждым днём преумножается. Обеспечение высокого качества перевода с одного языка на другой является задачей переводчиков, для которых она в условиях непрерывного роста терминосистем и «запаздывающего» пополнения специализированных лексикографических источников становится существенным вызовом. Особую сложность для переводческой практики представляют терминологические сочетания.

В литературе, посвященной теории и практике перевода, уже неоднократно рассматривались вопросы перевода с одного языка на другой терминов медицинского дискурса. Однако до сих пор значительное число подсистем медицинского терминологического аппарата остаются без внимания специалистов. К числу таковых «белых пятен» медицинской терминологии следует отнести специальную лексику гастроэнтерологии.

Таким образом, **актуальность** исследования продиктована постоянным развитием медицинской отрасли, которое сопровождается непрерывной трансформацией специализированной медицинской лексики. Она обусловлена необходимостью качественного перевода с одного языка на другой единиц всех подсистем терминологического аппарата медицины, в том числе гастроэнтерологической сферы.

Целью работы состоит в выявлении особенностей перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики.

Объект исследования – выражающие гастроэнтерологические понятия терминологические сочетания, функционирующие в современных оригинальных англоязычных текстах и в их переводах на русский язык.

Предмет работы – особенности перевода с английского языка на русский терминологических сочетаний, относящихся к гастроэнтерологической подсистеме терминологического аппарата медицинской отрасли.

Новизна исследования определяется её объектом – впервые с позиции теории и практики перевода анализируются термины гастроэнтерологической тематики.

Исходя из цели работы, было выделено несколько **задач**:

1. Посредством обзора специальной литературы дать характеристику основным понятиям и категориям, используемым в работе.
2. Выявить наиболее типичные модели структурной организации англоязычных терминологических сочетаний, функционирующих в текстах гастроэнтерологической проблематики.
3. Определить наиболее продуктивные способы перевода англоязычных терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики на русский язык.
4. Выявить корреляционные связи между моделями структурной организации терминологических сочетаний, функционирующими в текстах гастроэнтерологической проблематики, и способами их перевода на русский язык.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что её результаты вносят определенный вклад в эмпирическую базу таких научных дисциплин как терминоведение и переводоведение.

Практическая ценность состоит в том, что результаты работы могут быть использованы в практике перевода текстов гастроэнтерологической тематики, учтены при переводе на русский язык англоязычных терминологических сочетаний, относящимся к другим отраслям научного знания.

Материал исследования включает в себя корпус англоязычных терминов и их переведенных эквивалентов на русский язык, состоящий из 289 единиц. Источником материала послужили 11 текстов англоязычного научно-популярного издания «Clinical Gastroenterology and Hepatology» и соответствующее количество параллельных русскоязычных текстов, опубликованных в журнале «Клиническая гастроэнтерология и гепатология».

Теоретической основой исследования послужили работы зарубежных и отечественных авторов по проблемам функционирования терминосистем (Головин Б.Н., Гринев С.В., Кобрин Р.В., Лейчик В.М., Реформатский А.А.), а также работы, посвященные различным аспектам теории и практики перевода (Комиссаров В.Н., Казакова Т.А., Миньяр-Белоручев Р.К., Нелюбин Л.Л.)

В работе использовались следующие **методы**: метод сопоставительного анализа, который применялся в ходе сопоставления англоязычных терминов и их эквивалентов на русском языке, метод сплошной выборки для отбора терминологических сочетаний в анализируемом текстовом материале, метод количественного подсчета, метод контекстного анализа, описательный метод.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи работы, указываются объект, предмет, материал, источники и методы исследования.

В первой главе обобщаются актуальные представления специалистов о содержании понятий «термин», «терминологическое сочетание», «многокомпонентный термин» и т.п. Описываются свойства лексических единиц, образующих терминосистемы, а также обозначаются подходы к их типологизации. Рассматриваются способы перевода терминологических сочетаний, принятые в современной переводческой практике.

Во второй главе осуществляется описание источников базы исследования, дается общая характеристика терминам, функционирующим в анализируемом материале. Выделяются тематические подгруппы терминов,

выражающих гастроэнтерологические понятия. Осуществляется классификация англоязычных терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики по моделям их образования. Затем выявляются наиболее продуктивные способы их перевода на русский язык. Также определяются корреляционные связи между выделенными моделями организационной структуры англоязычных терминологических сочетаний и способами их перевода на русский язык.

В заключении подводятся итоги исследования.

Глава I Терминология в аспекте переводоведения.

1.1 Термин как основная единица профессионального подъязыка

В последние десятилетия наука стремительно развивается, что обуславливает развитие и обновление средств научной коммуникации. Прогресс сопровождается появлением большого пласта новой специальной лексики. Каждая отрасль, сфера деятельности, уже существующая или только появившаяся, порождает свои специальные слова. В профессиональной среде в ходе обмена научными, производственно-техническими и другими знаниями термин является «...важнейшим и наиболее информационно емким носителем специальной научной информации...», что обосновано «...самим характером его информационной функции как переносчика...» специальных знаний [13, 22].

Термин – это слово или словосочетание, образованное на базе подчинительных связей, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяющееся в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними под углом зрения определенной профессии [41, с. 94-95].

Научное понятие - это всегда факт научной концепции и результат теоретического обобщения. Термин как знак научного понятия функционирует в качестве интеллектуального инструмента. Посредством его формулируются научные концепции, принципы, законы. Требование определить, что обозначает тот или иной термин, аналогично требованию дать дефиницию научного понятия. Специальное понятие (термин) не функционирует изолированно от других понятий (терминов), оно неизменно является элементом определенной системы понятий (системы терминов). «Терминология» - это совокупность терминов в рамках определенного профессионального языка, формирующая терминосистему, в которой каждый термин занимает свое место, и все термины, прямо или опосредованно, взаимосвязаны или взаимообусловлены. Понимание значения термина позволяет осознавать место соотносимого с ним понятия в системе понятий данной науки.

Значение термина эволюционирует, уточняется, суживается или расширяется, поскольку не может не отражать движения научного знания. Иначе говоря, содержание термина должно быть адекватным терминосистеме, элементом которой он является, т.е. содержание термина должно соответствовать современным научным знаниям об объекте [56, с. 5-29].

В настоящее время вследствие развития науки и технического прогресса происходит массовое создание новых терминов и терминологических подсистем, пересмотр и уточнение давно сложившихся понятий, взаимообогащение терминологий смежных и подчас сравнительно отдаленных областей знания. Особую актуальность в современных условиях приобретает рассмотрение путей формирования терминологических подсистем и изучение процессов терминотворчества, которые особенно ярко проявляются в молодых терминологиях. Важность работы с терминологиями молодых наук подчеркивается многими терминологами.

Значительные успехи, достигнутые терминоведением в последние годы XX-XXI вв., обусловлены практическим подходом исследователей к рассмотрению терминологической лексики. Суть этого подхода четко сформулирована в работах Б.Н. Головина, который, в частности, пишет: «Особенности и свойства реальных терминов, причины, пути и способы их возникновения должны изучаться наукой непредвзято, без заранее спроектированных «моделей» и «конструктов» – в полном соответствии с тем, что дает объективное существование языка и человеческой практики» [13, с. 4]. Исследования, выполненные на материале различных терминологических подсистем, подтверждают, что однозначность, отсутствие синонимии, краткость и эмоциональная нейтральность, ранее считавшиеся свойствами термина, это лишь требования, предъявляемые к «идеальному» термину, которым большая часть реально функционирующей терминологической лексики не отвечает. Существуют специальные исследования, посвященные детальному изучению таких частных проблем семантики термина, как полисемия, синонимия и экспрессивность [3, 5, 18, 23].

Достижения современной лингвистической науки позволяют предложить следующие определение термина: термин - это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними. В свою очередь, под терминологией понимается соотнесенная с профессиональной средой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях [13, 22].

По мнению М.В. Оганесян, «Термин не нуждается в контексте, как обычное слово или словосочетание, так как он:

- 1) член терминосистемы, который и выступает вместо контекста;
- 2) может употребляться изолированно;
- 3) должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии, их лексические связи заменяются необходимыми для данной отрасли знаний понятийными связями» [40].

Исходя из такого понимания терминов, А.А. Реформатский отмечал, что «Термин связан не с контекстом, а с терминологическим полем, которое заменяет собою контекст. Поэтому, если известен терминологический ключ, то контекст уже неважен, если известно, членом какой терминологии он является» [43].

В специальной лексике, помимо терминов, принято выделять «номены», из которых складываются номенклатуры. Номены - это специально созданные наименования конкретных объектов в данной отрасли знания. Номенклатура, по выражению А.А. Реформатскому «этикетировать» объекты науки.

Во многих работах были поставлены под сомнение как невыполнимые «требования к термину» Д.С. Лотте [13]. Было доказано, что термин — это функция, вид употребления лексической единицы, но не особый тип лексической единицы. В научный обиход была включена мысль Г.О. Винокура:

«В роли термина может выступать всякое слово..., термины - это не особые слова, а только слова в особой функции» [11, с. 5]. Термины, включаясь в словарный состав данного языка, подчиняются его фонетическому и грамматическому строю. Между терминами и нетерминами постоянно происходит обмен: общеупотребительная лексика, утрачивая некоторые свои свойства, становится терминами и, наоборот, термины входят в общий язык. Происходит двусторонний процесс: 1) возрастание доли специальных терминов и 2) интенсивное проникновение терминологии в общелитературный язык, т.е. терминологизация и детерминологизация. Что касается ретерминологизации, то это – перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением.

Исследователи расходятся во мнении о том, какие части речи функционируют в терминологии. Одни признают право за всеми знаменательными частями речи: существительными, глаголами, прилагательными, наречиями, выражающими специальные понятия, выступать в функции терминов [15, с. 46]. Другие считают, что основную терминологическую нагрузку выполняет существительное [13]. Представляется, что носителями терминологических значений могут являться не только существительные, но и прилагательные, и глаголы, так как научные понятия соотносятся не только с предметами и явлениями, но и с их свойствами, признаками, действиями, процессами.

Проблема терминообразования рассматривается разными лингвистами по-разному. По мнению А.А. Реформатского, существуют три основных типа терминообразования:

- 1) употребление в качестве термина слова общенародного языка;
- 2) заимствование терминов из других языков;
- 3) использование «античного» наследия, т.е. слов и словообразовательных моделей и элементов греческого и латинского языков.

Б.Н. Головин считает, что термины образуются только двумя способами - на основе «своих слов» и на основе слов, заимствованных из других языков.

В.П. Даниленко в терминологии русского языка выделяет три способа образования терминов:

1) семантический способ, заключающийся в переосмыслении слов, взятых из общего языка;

2) морфологический способ, т.е. использование разного рода аффиксов для образования терминов;

3) синтаксический способ, т.е. способ образования терминологических сочетаний.

«При рассмотрении требований к термину, то есть тех свойств, которыми должен обладать «идеальный» термин, целесообразно исходить из того положения, что термин, как знаковая единица, должен рассматриваться в трех аспектах: синтаксическом (строение, форма термина), семантическом (содержание, значение термина) и прагматическом (функционирование, особенности применения термина)» [14, с.34]. В соответствии с этим, требования к термину можно разделить на три группы: требования к форме термина, к его значению, а также специфические требования, обусловленные особенностями его употребления.

К содержанию термина, как правило, предъявляются следующие требования:

1. Непротиворечивость семантики термина. Лексическое значение термина не должно противоречить значению, получаемым им в данной терминологии, то есть термин должен соответствовать отражаемому ему понятию. Лексическое и терминологическое значения могут вступать в различные отношения между собой, начиная от полного соответствия, частичного соответствия, частичного несоответствия и заканчивая полным несоответствием.

2. Полнозначность (отражение в значении термина достаточного количества признаков, необходимых для идентификации обозначаемого им понятия).

3. Отсутствие синонимов. Тем не менее, во всех областях терминологической лексики встречается большое число синонимов, более того, число синонимов может быть значительно.

Требования к форме термина обычно следующие:

1. Соответствие нормам языка, предполагающее устранение профессиональных жаргонизмов, устранение отклонений от фонетических и грамматических норм, замещение несвойственных литературному языку форм или подчинение их нормам языка.

2. Краткость термина. Громоздкость термина препятствует его широкому употреблению в речи, в связи с этим возникает необходимость в краткости:

- лексической - фиксация в форме термина минимального количества идентифицирующих признаков, отсутствие пустых элементов, не несущих смысловой нагрузки;

- формальной, согласно которой предпочтение отдается терминам с более краткой формой. Стоит отметить, что данное требование нередко вступает в противоречие с требованием точности, то есть полноты термина.

3. С предыдущими требованиями тесно связано требование деривационной способности термина, поскольку от кратких форм намного легче образуются производные.

4. Инвариантность, то есть неизменность формы. Это требование обусловлено существованием фонетических, словообразовательных, синтаксических и других вариантов термина, которые приводят к колебаниям в его написании.

5. Мотивированность, являющаяся желательной для термина, она представляет собой семантическую прозрачность, позволяющую составить представление о называемом термином понятии.

6. Систематичность. Термин должен принадлежать лексике языка науки и техники в качестве элемента терминосистемы конкретного подязыка и занимать определенное место в классификации системы понятий данного

подъязыка, с одной стороны указывающее на его связь с другими понятиями, а с другой - на отличительные его признаки.

Среди прагматических требований, обусловленных спецификой функционирования термина, можно выделить следующие:

1. Внедренность, характеризующаяся общепринятостью термина специалистами, научной общественностью, или его употребительностью. В письменной речи употребительность термина определяется путем подсчета частоты его встречаемости в текстах и характеризуется частотностью. Интернациональность, то есть близость по форме и совпадение по содержанию терминов, употребляемых в нескольких национальных языках. Интернациональность объясняется потребностью международного общения специалистов, увеличением обмена научной и технической информацией

2. Современность, которая реализуется путем вытеснения из употребления устаревающих терминов и заменой их современными.

3. Благозвучность, термин не должен вызывать нежелательные ассоциации вне узкоспециального употребления, не должен обладать ассоциативной неблагозвучностью.

Вместе с тем термины не являются изолированными, независимыми, избранными единицами общеупотребительного языка, обладающими лишь им присущими свойствами, а составляют полноценную часть общего состава языка, где свойства слов проявляются более определенно, регламентировано, отвечая требованиям профессионального общения и взаимопонимания.

1.2 Классификации терминов

Термины обозначают общепринятые понятия. Именно это является фундаментальным признаком терминов, который позволяет отделить их от других единиц языка. Поскольку существует несколько типов общих понятий, могут быть выявлены и разные типы терминов.

Существует довольно большое количество классификаций терминов. Основанием этих классификаций служат различные отдельные признаки терминов - содержательные, формальные, функциональные, внутри- и

внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются [50, с. 16].

В зависимости от языка-источника, различаются термины исконные, заимствованные и гибридные.

По сфере использования, выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для одной области) и авторские термины.

С. В. Гринев-Гриневиц рассматривает термины с точки зрения их формы и структурных особенностей, значения, исторических особенностей, и использования.

С точки зрения формы ученый разделяет термины на:

1. Термины-слова (однословные термины):

- корневые, основа которых совпадает с корнем;

- аффиксальные, основа которых содержит корень и аффикс(ы);

- сложные, основа которых содержит несколько корневых морфем [14, с. 60];

2. Многокомпонентные термины, содержащие три и более корневые морфемы.

3. Термины-словосочетания делятся на:

- двухсловные;

- трехсловные;

- многословные (состоящие из четырех и более слов).

С точки зрения хронологии, выделяются термины-архаизмы, термины-историзмы, устаревшие термины и термины-неологизмы.

В связи с тем, что термины выполняют прикладную функцию как инструменты познания и как средства фиксации научного или технического знания, они подвергаются унификации и закрепляются в той или иной форме в качестве рекомендованных или стандартизованных. На этой основе строится классификация терминов по нормативности-ненормативности. Она включает термины, находящиеся в процессе стандартизации (стандартизированные), подвергшиеся стандартизации (стандартизованные), отклоняемые в процессе

стандартизации (недопустимые), находящиеся в процессе упорядочения (рекомендуемые), подвергшиеся упорядочению (рекомендованные), параллельно допустимые, отклоненные в процессе упорядочения.

В отношении частоты использования терминов применяется классификация, разделяющая высокочастотные и низкочастотные термины.

С учетом совпадения содержания выделяются равнозначные термины, среди которых различают абсолютные и условные синонимы, а также эквиваленты.

С точки зрения функциональных особенностей, термины классифицируются в соответствии со сферой их рассмотрения, употребления, степени их общепринятости и употребительности, и степени нормированности.

Термины однозначные и многозначные классифицируются по содержательной (семантической) структуре. Многозначные термины, имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы.

Б. Н. Головин предлагает вывести общую классификацию поформальной структуре, исходя из их морфолого-синтаксической структуры, и выделить два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания.

Термины-слова в свою очередь дифференцируются в соответствии с морфемной структурой:

- непроизводные;
- производные;
- сложные;
- аббревиатуры.

Также, термины-слова Б. Н. Головиным классифицируются на несколько структурных типов: простые (состоящие из одного корня); аффиксальные (состоящие из корня и аффиксов); сложные (состоящие из двух и более корней).

С точки зрения морфологи, термины-слова представлены существительными, глаголами, прилагательными, наречиями. Однако в словари включаются преимущественно имена существительные и именные

словосочетания, так как они называют предметы, являющиеся основой коммуникативных процессов, и обладают высокой частотностью в научно-технических и специально-профессиональных текстах.

В специальной литературе выделяют одноэлементные (однокомпонентные) и многоэлементные (многокомпонентные) термины.

Однако в русском и английском языках многокомпонентные термины численно преобладают над одноэлементными. В связи с этим представляется обоснованным уделить особое внимание многоэлементным терминам. Под ними В.А. Судовцев понимает «терминологические словосочетания, представляющие собой семантические целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом. Они могут быть устойчивыми и свободными сочетаниями» [33, с. 62]. В научно-технической терминологии достаточно много терминов, состоящих из нескольких элементов.

Многоэлементные термины могут являться:

1) словосочетаниями, в которых смысловая связь между компонентами выражается при помощи примыкания;

2) словосочетаниями, компоненты которых оформлены грамматически с помощью предлога или наличия окончаний.

Термины-словосочетания классифицируются в соответствии с типом их структуры:

- простые словосочетания, состоящие, как правило, из двух знаменательных слов, одно из которых является опорным, а другое - зависимым, определяющим;

- сложные словосочетания, в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения опорного слова.

Термины-словосочетания могут быть разделены на три типа:

1) Термины-словосочетания, все компоненты которых являются словами специального словаря и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение. Характерной чертой

терминов этого типа является возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов самостоятельных терминов.

2) Термины-словосочетания, в которых только один из компонентов является техническим термином, а другие относятся к словам общеупотребительной лексики и используются в своем обычном значении. Этот способ образования научно-технических терминов более продуктивен, чем первый, где все компоненты являются самостоятельными терминами.

3) Термины-словосочетания, в которых все компоненты являются словами общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов представляет собой термин. Такой способ образования научно-технических терминов не является продуктивным. Термины данного типа наиболее сложны для перевода. Термины третьего типа терминологически неразложимы, и связь между компонентами наиболее тесная. Специфическим свойством термина словосочетания третьего типа является идиоматичность.

Словосочетание определяется как терминологическое, если оно «обозначает определенное строго закрепленное за ним понятие данной профессиональной сферы человеческой деятельности: производственной, научной, технической, управленческой и т.д.» [8, с. 54] Терминологические словосочетания имеют свои структурно-семантические особенности, являются разнообразными по своему составу и объему, а также по характеру смысловой связи между членами словосочетания. «Под словосочетанием понимают всякое соединение из не менее двух знаменательных слов (вместе со служебными и без них), представляющие собой единую группу в грамматическом и семантическом отношениях. Словосочетания являются промежуточным звеном между словом (основной единицей языка) и предложением (основной единицей речи). Они не вносятся в язык в неизменном виде, что отличает их от фразеологических выражений. Они входят в состав предложения как единая лексико-грамматическая единица, как один из членов предложения» [8, с. 10-12].

С точки зрения семантической структуры выделяют следующие типы терминов-словосочетаний: свободные сочетания, устойчивые сочетания и фразеологические сочетания. Термины - словосочетания могут быть распределены по типам в зависимости от синтаксической структуры словосочетания, грамматической модели термина.

В отношении синтаксической структуры, многоэлементные термины, являясь словосочетаниями, могут быть классифицированы следующим образом:

1. Предикативные словосочетания, компоненты которых объединены предикативной связью и синтаксические функции обеих составляющих отличны от синтаксической функции всего словосочетания в целом. Различают предикативные словосочетания: инфинитивные; герундиальные; абсолютные предикативные словосочетания.

Структура предикативных словосочетаний бинарна, поэтому они всегда состоят из двух компонентов. Поскольку тип синтаксической связи между компонентами предикативного словосочетания идентичен связи между подлежащим и сказуемым предложения, следовательно, существует аналогия между предложениями и предикативными словосочетаниями.

2. Сочинительные словосочетания, которые подразделяются на:

а) союзные сочинительные словосочетания, синтаксическая связь которых выражена при помощи союзов;

б) бессоюзные сочинительные словосочетания, в которых синтаксическая связь компонентов выражена без помощи союзов, одним порядком слов.

3. Подчинительные (атрибутивные) словосочетания классифицируются в трех аспектах:

а) представлены ли компоненты словосочетания только знаменательными словами или вариантами комбинаций знаменательных слов со словосочетаниями;

б) в зависимости от того, отделены ли компоненты друг от друга словами, не входящими в данное словосочетание, различаются словосочетания непрерывные и прерывистые;

в) наиболее распространенным видом составных терминов в английской терминологии является атрибутивное словосочетание, которое оформляется сочетанием существительного, обычно в единственном числе (ядра словосочетания), с другими частями речи, которые являясь его атрибутом, могут стоять до и после него (препозитивные и постпозитивные атрибутивные сочетания).

«Структурно-семантическая связь компонентов словосочетания неравноценна. В именных словосочетаниях всегда различают опорное, или стержневое, слово (субстантивный элемент), и зависимые (позиционно несамостоятельные) атрибутивные элементы. Значение опорного слова всегда превалирует над значением зависимого» [8, с. 74]. Английские именные словосочетания являются наиболее частотными среди различных словосочетаний в силу присущей существительному валентности, то есть потенциальной способности существительного вступать в сочетание с другими словами.

Для английского языка характерно контактное расположение слов и наличие атрибутивных словосочетаний. Слова в предложении располагаются таким образом, что лексемы, связанные по смыслу, размещаются рядом. В случае, если имеются несколько определений к базовому компоненту, то они будут располагаться по степени важности – наиболее важное определение будет стоять ближе к определяемому слову. Тем самым, положение слов отражает связи слов между собой. В плане содержания атрибутивное словосочетание обозначает предмет, которому приписывается определенное качество или свойство. В рамках атрибутивного словосочетания его компоненты связаны подчинительной связью. «Атрибутивная связь по своей прочности, по силе «сцепления» между ведущим и зависимым словами приближается к связи между компонентами сложного слова, то есть к связи

лексического характера» [47]. «В этом комплексе одно слово так подчинено другому, что не имеет самостоятельного значения для предложения. Члены атрибутивного комплекса максимально сливаются, образуя целостную единицу внутри предложения, но при этом связь не достаточно тесная, чтобы речь шла о сложном слове. Иначе говоря, в рамках словосочетания выделяются определенные уровни отношений между его единицами.

Некоторые лингвисты выделяют отношения внутри конструкции, которые могут характеризоваться неравенством комбинирующих элементов. Такой тип связи они называют подчинением. «Если невозможно установить тип связи между компонентами словосочетания, выделяются смешанные типы связи: объектно-атрибутивная, объектно-обстоятельственная, атрибутивно-обстоятельственная» [47]. Атрибутивные словосочетания делятся на два вида: словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания, и словосочетания, связь в которых оформляется грамматически, при помощи служебных слов.

Атрибутивные конструкции в английском языке являются одним из самых распространенных типов словосочетаний. Большинство исследователей сходятся во мнении, что для каждого языка необходима индивидуальная классификация атрибутивных конструкций, учитывающая семантические, структурные, лексические и грамматические особенности.

Наиболее распространенной в отношении английского языка является классификация, которая подразделяет атрибутивные конструкции на следующие типы:

1) атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом - в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения;

2) атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом - в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах;

3) атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом - роль атрибута выполняет имя существительное;

Субстантивные атрибутивные словосочетания - это сочетания, состоящие из двух имён существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие базовые разновидности [37]:

- отсубстантивное прилагательное + существительное;
- существительное + существительное;
- существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже;
- существительное + предлог + существительное.

4) атрибутивные конструкции с внутренней предикацией - в качестве атрибута выступают фразы или предложения, которые кроме связей с определяемым существительным, имеют отдельные смысловые связи между членами внутри группы [9].

Основной принцип построения сложных наименований - конкретизации опорного компонента. Благодаря их сложной многокомпонентной структуре осуществляется оптимальная номинация специального понятия, которое мотивируется необходимым количеством соответствующих признаков [37].

1.3 Особенности перевода терминов с одного языка на другой

Вопрос об адекватном переводе термина как особой коммуникативно-значимой единицы перевода, характеризующейся строго фиксированными формой и содержанием, приобретает теоретическое и практическое значение.

«Перевести термин - означает правильно подобрать переводной эквивалент к иностранному термину, то есть уметь, прежде всего, распознать его, вычленив в структуре текста языка-источника, а затем, определив его содержание (значение), подобрать к термину иностранного языка переводной эквивалент адекватный термин в тексте языка перевода» [54, с.15].

Особенности перевода терминов обусловлены в основном тремя факторами:

1. Роль, которую выполняет термин как коммуникативно значимая единица перевода. С этой точки зрения термин служит одним из факторов, влияющих на однозначность коммуникации или сообщения в целом.

2. Особенности, которые характеризуют термин как системную единицу языка, элемент конкретной терминологической системы, или лексико-семантическую единицу подязыка науки и техники, функционирующую в тексте.

Перевод научных терминов имеет ряд особенностей, связанных со спецификой языка научно-технической литературы. Как известно, основными требованиями, предъявляемыми к языку научной и технической литературы, являются краткость изложения и точность формулировок. В связи с этим для данного языка характерны насыщенность специальными терминами и сокращениями, традиционность в употреблении лексики, предпочтение некоторых синтаксических оборотов другим.

Большое количество в тексте специальных терминов, особенно вновь появившихся (неологизмов), которые еще не зарегистрированы в словарях, создает в практике перевода значительные трудности. Эта насыщенность языка научной и технической литературы новыми терминами объясняется тем, что термины по своей природе являются наиболее текучим, подвижным слоем словарного состава языка.

Весьма важной особенностью перевода научно-технической литературы является то, что переводчику нередко приходится самому создавать эквивалентные русские термины для выражения новых понятий.

Понимание иностранного научно-технического текста обычно связано с более или менее значительными трудностями. При этом на первых этапах затруднения обуславливаются в основном грамматическими особенностями иностранного языка. Позднее, с повышением квалификации переводчика, грамматические трудности перестают играть значительную роль, тогда как трудности, связанные с необходимостью самостоятельного определения значения неизвестных терминов остаются.

«Догадаться» о значении неизвестного термина можно далеко не всегда. Часто переводчик вынужден прибегать к специальному анализу контекста и термина.

Одной из важных проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. «Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально - коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих литературных норм языка, на который делается перевод» [40, с. 15]. Стиль изложения на русском языке должен соответствовать нормам русского научно-технического языка, принятым для соответствующего вида материалов.

Следует отметить, что терминологическая насыщенность научной литературы требует от переводчика не только отличного знания английской терминологии данного подъязыка, но и владения русской терминологией и умения правильно ею пользоваться. Переводчику очень важно знать и помнить, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы как аналогии, синонимические замены, описательный перевод используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода.

Итак, особенности термина, как единицы перевода заключаются в следующем.

Термин как единица перевода является одновременно самостоятельной единицей содержания текста и единицей адекватного выражения этого содержания со строго фиксированной структурой (формой и содержанием)

Как единица перевода термин определяется в нем исходя из анализа его формальной и содержательной структуры, то есть исходя из структурно-семантического анализа языкового знака, мотивирующего значение термина, и построения определения понятия через его существенные признаки, которое устанавливает его значение.

Термин не переводят как обычное слово. Определив его значение в языке источника, к термину подбирают переводной эквивалент в виде соответствующего термина в языке перевода, который наиболее полно выражает данное понятие.

1.4 Перевод терминологических словосочетаний

При работе с лексикой английской научно-технической литературы наибольшую трудность для понимания и перевода представляют многокомпонентные термины - терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способом, то есть представляющие собой словосочетания, образованные по определенным моделям.

Передача научного знания невозможна без использования терминологии. Современная тенденция такова, что для описания процессов и явлений всё чаще используются многокомпонентные термины. В английском языке, также как и в русском, понятие терминологическое сочетание представляют собой удобный способ для обозначения сложного понятия. Терминологические сочетания формируются из однокомпонентных терминов, уже существующих и активно употребляемых в научной среде. Посредством многокомпонентности передаются разные смысловые отношения, которые отражают связи между предметами. Данная способность расширяет смысловой объем термина, при этом упрощая его понимание. Значение многокомпонентных терминологических сочетаний складывается из лексических значений компонентов, входящих в его состав, а также из семантических отношений между базовым компонентом и атрибутивными (признаковыми) компонентами.

Любой термин стоит из терминоэлемента (от одного до нескольких). Так многокомпонентные сочетания состоят из нескольких терминоэлементов. Однако количество таких элементов ограничено. В настоящее время в терминологиях разных областей большой объем занимают многокомпонентные термины, состоящие из двух и трех элементов. Такая тенденция обуславливается необходимостью обозначать более сложные предметы и явления. Требования современной науки сводятся к тому, чтобы наименьшим

количеством слов выразит как можно больше признаков, свойств и характерных черт явления. Вместо длинных и сложных сочетаний все чаще используют составные термины, состоящие из несколько терминов, которые выражают всю полноту предмета или явления.

Анализ работ, посвященных терминообразованию, показал, что на данный момент, в силу существования различных точек зрения ученых-лингвистов на определение сути явления многокомпонентности термина, термины, которые состоят из двух или более слов, называют по-разному. Традиционно в литературе выделяются следующие наименования: многословные термины, полилексемные термины [15.], многокомпонентные терминологические сочетания [52], многокомпонентные термины [27]. Также, по мнению некоторых ученых (Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, В.М. Лейчик, В.П. Даниленко) компоненты, выделяемые в составе термина, называются терминологическими элементами. Коваленко А.Я. равнозначно оперирует терминами «многокомпонентный термин» и «термин-словосочетание» и дает следующее определение: «... это словосочетание, в котором смысловая связь между компонентами выражена присоединением либо грамматически оформлена с помощью предлога» [23].

Автор также отдельно выделяет сложные термины: «... это термины, которые состоят из двух слов и пишутся вместе или через дефис». [23.] По мнению ученого-лингвиста, термины-словосочетания, или многокомпонентные термины, вызывают наибольшие трудности при переводе. В связи с вышеизложенным, в данной работе предлагается не разделять эти понятия и для описания структурно-семантических особенностей исследуемых терминологических единиц использовать понятие «терминологическое сочетание»

Лексико-синтаксический способ создает серьезную конкуренцию таким традиционным методам, как семантический и морфологический. В научно-технических текстах такие конструкции относятся к числу самых употребительных.

Терминологические словосочетания представляют собой семантически целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом. Они могут быть устойчивыми и свободными сочетаниями.

В смысловом отношении термины-словосочетания являются цельными лексическими единицами.

Анализ терминологических словосочетаний приводит к выводу о том, что их модели определяются числом компонентов, что, в свою очередь, влияет на мотивированность терминологического словосочетания. Переводческая практика в сфере медицинского дискурса показывает, что наиболее частотными терминологическими словосочетаниями являются те, которые состоят из трёх компонентов, что является характерным для любой отраслевой терминологии. Также в медицинских текстах встречаются терминологические словосочетания, состоящие и из четырех и большего числа компонентов.

Терминологические словосочетания позволяют передать информацию в более сжатом виде, а тенденция к свертыванию речевого сообщения является характерным признаком стиля научно-технической литературы, поскольку в любом сообщении имеется определенная степень избыточности. Более того, терминологические словосочетания позволяют осуществлять межфразовые связи между предложениями и абзацами.

Владение методами построения терминов на английском языке, знание типовых моделей повышает эффективность работы с текстами, скорость чтения, уменьшает затраты труда.

Наращивание компонентов может быть продолжено, но при большом количестве компонентов семантико-синтаксические связи внутри терминологического ряда нарушаются и сочетание распадается на два отдельных или более отдельных сочетаний.

При переводе терминологического словосочетания следует выяснить его состав, определить главное слово, перевести данное терминологическое словосочетание, а затем, отредактировав его, дать необходимый эквивалент на

русском языке. При этом следует учитывать, что порядок слов в русских эквивалентах терминологических словосочетаний часто не совпадает с тем порядком слов, который используется в английских терминологических словосочетаниях.

Существует несколько способов перевода терминологических сочетаний. Окончательный выбор того или иного способа зависит в каждом конкретном случае от лексического наполнения атрибутивной многокомпонентной группы и от информационной нагрузки всего контекста. Поэтому при переводе многокомпонентных терминов следует проводить тщательный семантико-синтаксический анализ, так как смысловая граница внутри термина может проходить в разных местах, и один и тот же термин в зависимости от этого будет переводиться по-разному.

Так, Л. Л. Нелюбин рекомендует следующую последовательность проведения семантико-синтаксического анализа при переводе многокомпонентных терминов.

1. Определить границы атрибутивной конструкции (группа может начинаться с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного; заканчивается определяемым существительным; признаком окончания атрибутивной группы может быть глагол, предлог, союз, новый артикль, прилагательное, местоимение) [49].

2. Перевести ключевое слово, которым, как правило, является последнее слово терминологического ряда.

3. Проанализировать смысловые связи внутри всего ряда между компонентами и выделить смысловые группы. Анализ ведется с первого слова слева направо. Если между компонентами имеется дефис, то он указывает на наличие между этими компонентами семантической связи.

4. Установить связи между выделенными смысловыми группами и провести перевод всего терминологического ряда, начиная с ключевого слова, последовательно справа налево.

5. Провести стилистический анализ и отредактировать перевод [40, с.26].

Ю.3. Васильевой обозначены основные приемы перевода терминов-словосочетаний:

1. Перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка, так называемое калькирование.

2. Перевод с помощью прилагательного.

3. Перевод с использованием родительного падежа.

4. Перевод с помощью различных предлогов.

5. Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов.

6. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы.

Особого внимания заслуживают способы перевода препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью. Однако, если словосочетания с предикативной связью не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при переводе обычных атрибутивных групп [9].

В процессе перевода переводчик прибегает к одновременному использованию сразу нескольких трансформаций, что делает перевод достаточно трудоемким и сложным процессом. И. И. Малыгина отмечает, что более простые атрибутивные конструкции в основном переводятся приемами: опущения, синонимической замены и перестановками. Более сложные атрибутивные конструкции переводятся с использованием комплексных трансформаций [36, с. 84]. Окончательный выбор того или иного способа зависит от лексического наполнения атрибутивной многокомпонентной группы и от информационной нагрузки всего контекста.

1.5 Проблема эквивалентности и адекватности перевода научно-технических терминов

В переводческом деле существует ряд специальных методов, направленных на производство адекватного перевода. Так, выделяют два принципиальных подхода: прямой перевод и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, т.к. оно базируется либо на параллельных категориях, либо на параллельных понятиях. Но в подавляющем большинстве случаев переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь эквивалентности сообщений. Проблема заключается в том, что вследствие структурных или металингвистических различий некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы.

К прямым способам перевода относятся:

1. Заимствование.

Когда в процессе перевода переносится и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) лексемы, имеет место заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Зачастую заимствования входят в язык именно через перевод, среди них также фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться. Основными тенденциями перевода неологизмов является заимствование новых терминов, либо их калькирование. Но, зачастую, встречается необоснованное заимствование уже существующих в переводящем языке терминов или реалий.

2. Калькирование.

Калькирование - это заимствованием особого рода: из иностранного языка заимствуется та или иная синтагма и элементы, которые ее составляют, переводятся буквально. Таким образом, получается либо калькирование выражения, причем используется синтаксические структуры языка перевода, либо калькирование структуры, привнося в язык новые конструкции.

Если структура переводимой лексической единицы в обоих языках совпадает, тогда имеет место семантическая калька. При использовании семантического калькирования структура термина, создаваемого в языке оригинала, соответствует нормам языка оригинала, а структура термина, создаваемого в языке перевода, соответствует нормам языка перевода. Общей является только семантика терминов обоих языков, почему этот способ перевода и называется семантическим калькированием. В технических науках поэлементный перевод (калькирование) сложных по структуре терминов также широко распространен.

3. Дословный перевод.

Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка. В принципе дословный перевод – это единственное обратимое и полное решение вопроса. «Если и можно констатировать наличие некоторых случаев дословного перевода, так это потому, что существуют металингвистические понятия, которые могут также отражать факты совместного существования, периоды билингвизма и сознательного или бессознательного подражания, которое связано с политическим или интеллектуальным престижем» [37, с. 174].

Если переводчик признает дословный перевод неприемлемым, то необходимо прибегнуть к косвенному (непрямому) переводу. Под неприемлемостью имеется в виду, что сообщение, которое переведено дословно:

- а) дает другой смысл;
- б) не имеет смысла;
- в) невозможно по структурным соображениям;
- г) не соответствует ничему в металингвистике языка перевода;
- д) соответствует чему-то, но не на том же стилистическом уровне языка.

Эквивалентность сообщений основывается, в конечном счете, на идентичности ситуаций, которая одна позволяет утверждать, что язык перевода содержит некоторые характеристики действительности, которых в исходном языке нет.

Разумеется, «если бы переводчики располагали словарями означаемых слов, то достаточно было бы найти наш перевод в статье, соответствующей ситуации, идентифицируемой сообщением на исходном языке. Поскольку в действительности таких словарей нет, то необходимо исходить из слов или из единиц перевода, которые должны быть подвергнуты специальным процедурам для того, чтобы прийти к желаемому результату. Поскольку смысл слова является функцией его места в высказывании, то иногда возникает необходимость такой перестройки, которая оказывается слишком удаленной от исходного пункта, и ни один словарь не может этого учесть. Поскольку существует бесконечное количество комбинаций между означающими, нетрудно понять, почему переводчик не может найти в словарях готовых решений своих проблем» [7, с. 185]. Только он один полностью владеет смыслом сообщения в целом, для того чтобы, руководствуясь им, произвести необходимый выбор, и только само сообщение, отражающее ситуацию, позволяет, в конечном счете, высказать окончательное суждение о параллельности двух текстов.

Поэтому в подавляющем большинстве случаев переводчик прибегает к косвенным способам перевода.

4. Транспозиция.

Этот способ перевода состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Он может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе. «Основной и транспонированный обороты не обязательно эквивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы» [37, с. 189].

5. Модуляция.

«Модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода» [32, с. 100].

6. Эквиваленция.

Ситуация, когда два текста описывают одну и ту же проблему, используя совершенно разные стилистические и структурные средства, является эквивалентной. Большинство эквиваленций, которыми постоянно пользуется переводчик, являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д. Пословицы и поговорки представляют собой, как правило, прекрасную иллюстрацию этого явления.

7. Адаптация.

Седьмой способ является крайним пределом в процессе перевода. Он применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана посредством другой ситуации, которая считается эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, так сказать, эквивалентность ситуаций. Отказ от адаптации, которое затрагивает не только структуры, но, также, и само развитие идей, мыслей, и способ их фактического изложения приводит к наличию в «правильном» тексте какой-то неопределенной тональности, чего-то фальшивого, что неизменно проявляется в переводе.

Говоря о процессе перевода, В.Н. Комиссаров писал: ««В момент перевода переводчик сближает две лингвистические системы, одна из которых эксплицитна и устойчива, а другая - потенциальна и адаптируема. У переводчика перед глазами находится пункт отправления и ему необходимо создать пункт прибытия. Прежде всего он, по-видимому, будет исследовать текст оригинала, оценивать дескриптивное, аффективное и интеллектуальное

содержание единиц перевода, которое он вычленил; восстанавливать ситуацию, которая описана в сообщении, взвешивать и оценивать стилистический эффект и т. д. Но переводчик не может остановиться на этом: он выбирает какое-то одно решение; в некоторых случаях он достигает этого так быстро, что у него создается впечатление внезапного и одновременного решения. Чтение на исходном языке почти автоматически вызывает сообщение на языке перевода; ему остается только проконтролировать еще раз исходный текст, чтобы убедиться, что ни один из элементов исходного языка не забыт, после чего процесс перевода закончен» [22, с. 132-140].

«Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [22, с. 140].

Говоря о трансформациях, автор основывает свое рассуждения на ныне существующей в языкознании трансформационной теории. Здесь необходимо упомянуть об основных положениях данной теории и сравнить с другими теориями перевода.

В книге «Язык и перевод» Бархударова Л.С. упоминается три теории перевода: денотативную, семантическую и теорию трансформации.

Семантическая теория перевода оценивает переводческую эквивалентность на наличие общих сем (компонентов значения слова) в содержании оригинала и перевода. «При этом общность существует не между совокупностью сем, закрепленных за какими-то единицами разных языков (такая общность принципиально невозможна вследствие языковой избирательности), а лишь между отдельными элементами смысла. Задача переводчика заключается в том, чтобы воспроизвести в переводе именно те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале.

Утрата всех прочих сем, содержащихся в значении переводимых единиц, считается при переводе несущественной» [4, с. 7].

Денотативная (ситуативная) теория перевода является наиболее распространенной моделью перевода. Ее базисом является тот факт, что за каждым содержанием языковых знаков стоят реальные предметы, явления реальной действительности. Эти элементы, отражаемые в знаках языка, обычно называются денотатами. «Создаваемые при помощи языкового кода сообщения (отрезки речи) также содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о каких-то денотатах, находящихся друг с другом в определенных отношениях». [4, с. 6].

Денотативная теория базирует свои положения на необходимости достижения идентичности двух ситуаций, описываемых с помощью иностранного языка и языка переводящего. А единицы обоих языков выступают в роли посредников в установлении связи между этими двумя ситуациями. Переводчик, выполняя ряд операций над текстом оригинала, создает текст перевода. В этом процессе текст оригинала преобразуется или, иными словами, трансформируется.

Из этой концепции исходит трансформационная теория перевода, возникновение которой связано и постулатами «трансформационной грамматики». «Трансформационная грамматика рассматривает правила генерации синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей. Отличаясь по форме составляющих их единиц, они обладают значительной, хотя и не абсолютной, инвариантностью плана содержания» [4, с. 9].

Трансформационная теория на сегодняшний день является наиболее аргументированной, ключевое понятие которой – переводческая трансформация. «Трансформация – это основа большинства методов перевода. Она состоит в изменении формальных (лексических или грамматических) или семантических значений компонентов исходного сообщения» [43, с. 73].

Неоспоримо, что главной целью перевода является достижение адекватности. Адекватный или эквивалентный перевод – это перевод, выполненный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, то есть норм переводящего языка.

По определению А.В. Федоров, адекватность - это «исчерпывающая передача смыслового содержания оригинала и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [54, с. 13].

Главной же задачей переводчика при достижении адекватности представляется умело произвести преобразование, чтобы текст перевода как можно точнее передавал всю информацию, содержащуюся в исходном тексте, соблюдая нормы переводящего языка.

Существует множество классификаций переводческих трансформаций, но мнения большинства лингвистов сводятся к тому, что все преобразования можно квалифицировать как лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Фитерман А.М. и Левицкая Т.Р. обозначают три типа переводческих трансформаций:

- грамматические трансформации (добавления, опущения, перестановки, перестройки и замены);

- стилистические трансформации (синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен);

- лексические трансформации (добавление, конкретизация и генерализация, опущение) [32].

Я. И. Рецкер обозначает всего два вида трансформаций:

- грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения;

- лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе,

компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [54].

Практически все исследователи отмечают одинаковый набор методов для реализации переводческой трансформации (грамматические замены, генерализация, компенсация и пр.).

Есть и другие точки зрения. Например, Р.К. Миньяр-Белоручев называл три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. К первому виду он относит приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему - метафорические и синонимические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации [37].

В.Н. Комиссаров говорит о грамматической, лексической и комплексных трансформациях. К лексическим - он относит транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [22, с. 152]

В целом, каждый из ученых, классифицируя трансформации, разделяя их на типы, имеет дело с одними и теми же явлениями.

Л. К. Латышев выделяет шесть типов переводческих преобразований:

- лексические преобразования (замены лексем синонимами, зависящими от контекста);
- стилистические преобразования (трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу);

- морфологические преобразования (преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи);

- синтаксические преобразования (трансформация синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях);

- семантические трансформации; в учебниках и монографиях по теории перевода это явление также именуется как «смысловое развитие»; в данную графу Латышев Л. К. вписывает замены деталей-признаков;

- трансформации смешанного вида – это конверсия и антонимический перевод [31].

По словам Л. С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

1. Перестановки - это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементами, способными подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К ним можно отнести следующие типы: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения), синтаксические замены в сложном предложении. Частным случаем замены является конкретизация – использование «уточняющих» элементов.

3. Добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в тексте оригинала «уместных слов».

4. Опускание - явление, прямо противоположное добавлению. Под опусканием имеется в виду опускание тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Очевидно, что в современной лингвистике нет единой классификации типов переводческих трансформаций и связано это с тем, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации

«Основные типы лексических преобразований, используемых в процессе перевода, включают следующие методы: транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (опускание, добавление, конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), эквиваленция и компенсация.»[22, с. 153].

Выводы по первой главе

В настоящей главе представлено обобщение лингвистических подходов к определению понятия «термин». В специальной литературе отмечается разнообразие позиций, которые выступают основой для трактовки данного понятия. Общим у данных позиций является понимание термина как категории специальной, профессиональной сферы употребления. Термин является итогом познания, он закрепляет в своем семантическом наполнении те или иные результаты познавательной деятельности. Любой термин является частью терминологической системы, которая через свои единицы объединяет ключевые значения определенной отрасли знания.

Термин как единица перевода является одновременно самостоятельной единицей содержания текста и единицей адекватного выражения этого содержания со строго фиксированной структурой (формой и содержанием). Как единица перевода термин определяется в нем исходя из анализа его формальной и содержательной структуры, то есть исходя из структурно-семантического анализа языкового знака, мотивирующего значение термина, и построения определения понятия через его существенные признаки, которое устанавливает его значение.

Понимание многокомпонентности термина также разнятся в научных источниках. В предлагаемой работе используется понятие «терминологическое сочетание», под которым понимается «... полилексемное терминологическое сочетание устойчивого типа с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов равным или более двух» [1, с. 59].

К наиболее распространенным приемам перевода терминологических единиц относятся определение главного компонента, который определяет перевод всего составного слова и словосочетания. При переводе терминологического сочетания учитывается его контекстуальное окружение, прагматическая направленность текста, разработанности данного термина в лексикографических источниках и т.д.

Специалисты выделяют следующие способы перевода; многокомпонентных терминов: заимствования, дословный перевод, калькирование, транслитерация и транскрибирование, перевод с помощью использования родительного падежа, функциональная замена, добавление, опущение, транспозиция, модуляция, эквивалентность и адаптация.

Глава 2 Особенности способов перевода англоязычных терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики

2.1 Источники и материал исследования

Материалом исследования послужили англоязычные научно-медицинские статьи из периодического журнала «Clinical Gastroenterology and Hepatology», учрежденного Американской Гастроэнтерологической Ассоциацией. Источником русскоязычных параллельных текстов выступил журнал «Клиническая гастроэнтерология и гепатология» издательства «Elsevier». Оба издания являются рецензируемым и они посвящены проблемам диагностики и лечения заболеваний желудочно-кишечного тракта, печени и поджелудочной железы. В журналах представлена достоверная и свежая медицинская информация по проблемам гастроэнтерологии, гепатологии и колопроктологии. Также в них публикуются литературные обзоры от экспертов, оригинальные исследования, которые отражают передовые тенденции гастроэнтерологии, клинические случаи.

Всего было изучено 11 англоязычных научных статей по гастроэнтерологии и русскоязычных текстов-эквивалентов. Исследуемые англоязычные тексты характеризуются значительной терминологической насыщенностью. Основная масса предложений, составляющих данные тексты, отличается сложностью и распространенностью. Было отмечено, что в абсолютном большинстве случаев, лексические единицы, выполняющие функцию сказуемого и обстоятельства, а также вводные слова, являются общеупотребительными. В то время как остальные члены предложения, являясь подлежащим, определением либо добавлением, как правило, представляют собой терминологические единицы. Все встретившиеся термины были классифицированы с точки зрения количества компонентов, образующих данные термины. Данные приведены в Таблице 1.

Таблица 1 – Соотношение англоязычных терминов по количеству компонентов

Вид терминов	Количество %
---------------------	---------------------

Однокомпонентные	17 %
Многокомпонентные	83 %

Анализ показал, что 17% терминологических единиц являются однокомпонентными, а 83% - многокомпонентными терминами. Эти данные отражают современную лингвистическую тенденцию, согласно которой состав и структура терминов постепенно усложняется, одного слова недостаточно, чтобы номинировать то или иное комплексное явление. Однословные термины не всегда способны объяснить сложные процессы, характеристики и свойства объекта. Это объясняет тот факт, что количество терминов-слов в исследуемых текстах заметно ниже, в то время как многословных терминологических элементов - большинство.

Для реализации настоящего исследования было отобрано 289 примеров употребления англоязычных терминологических сочетаний и их эквивалентов на русском языке. Согласно работам специалистов термины-словосочетания, в зависимости от количества компонентов и характера отношений между ними, делятся на двухкомпонентные и многокомпонентные. По всей видимости, целесообразность такого деления связана со спецификой структурных и семантических особенностей терминологических сочетаний, с одной стороны, и спецификой английского языка, с другой [5]. Анализ терминов англоязычных статей по гастроэнтерологической проблематике показал, что двухкомпонентные терминологические сочетания по численности преобладают над терминами, число компонентов которых составляет более двух. Результаты анализа представлены в Таблице 2.

Таблица 2 – Соотношение англоязычных многокомпонентных терминологических сочетаний по количеству компонентов

	Многокомпонентные терминологические сочетания	
Количество компонентов	2	3 и более
Численный показатель	187	102
Процентное соотношение	65 %	35 %

Преобладание двухкомпонентных терминологических сочетаний показывает, что данное количество компонентов является оптимальным для научного текста. Согласно утверждению П.В. Царева, в английском языке наблюдается тенденция к цельнооформленности двухкомпонентных словосочетаний и к потенциальному превращению их в сложные слова, чего нельзя сказать о терминологических сочетаниях [56]. Являясь исходными для образования более длинных конструкций, двухкомпонентные сочетания не вызывают больших затруднений при их переводе на русский язык. Например, двухкомпонентное сочетание *viral breakthrough* - *вирусологический прорыв* является основой для образования многокомпонентного терминологического сочетания *unconfirmed viral breakthrough* - *неподтвержденный вирусологический прорыв* или *viral breakthrough occur* - *появление вирусологического прорыва*.

С точки зрения интерпретации текста и его перевода, появление новых компонентов и восприятие термина, содержащего более трех компонентов, могут быть рассмотрены с двух сторон. С одной стороны, большое количество компонентов сужает значение имеющегося термина, позволяя понять его точнее и отделить его от смежных терминов. С другой стороны, увеличение длины термина приводит и к некоторым трудностям. Так, если не понятен хотя бы один компонент, могут возникнуть сложности с пониманием значения всего термина [28].

Данный тезис подтверждает анализируемый материал. Например, корректный перевод на русский язык ниже представленных англоязычных терминов невозможен без обращения переводчика к контексту:

host-viral breakthrough factors - *характеристики больных и свойства вирусологического прорыва*

*Very few studies, however, have been powered to assess **host-viral breakthrough factors** associated with relapse in patients with genotype 2 and 3*
Separately

Однако исследований по оценке влияния характеристик больных и свойств вирусологического прорыва на частоту рецидивов гепатита С, вызванного HCV-2/3, крайне мало.

С увеличением количества компонентов связь между ними ослабевает, терминологическая единица выглядит громоздко, что нарушает реализацию целей коммуникации, затрудняя процесс передачи информации. Данная проблема особенно актуальна для научных дискурсов различного типа, в т.ч. и для медицинского дискурса, к которому апеллирует предлагаемая работа.

2. 2 Семантические особенности терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики

Основанием для реализации выборки терминологических сочетаний из общего корпуса анализируемых текстов послужил тезис Ю.З. Васильевой о том, что англоязычная терминологическая группа может начинаться с таких слов как артикль, указательное или притяжательное местоимение, числительное, а заканчиваться определяемым существительным [10].

Основываясь на классификации, предложенной В.П. Даниленко, был проанализирован собранный корпус терминологических сочетаний. Исследуемые англоязычные терминологические сочетания были дифференцированы на предмет представленности в специальных словарях, функционирующих на платформе онлайн-ресурса «The Free dictionary». Этот ресурс совмещает в себе несколько авторитетных словарей и справочников в электронном виде.

1. Ведущий англоязычный словарь общеупотребительной лексики «Houghton Mifflin's premier dictionary», содержащий более 260 000 статей с примерами, дополненный статьями «Collins English Dictionary». Обеспечен функцией перевода на несколько европейских языков, в том числе и русский.

2. Универсальный тезаурус, разработанный на основе трёх авторитетных изданий: «Collins Thesaurus of the English Language - Complete and Unabridged», «The American Heritage Roget's Thesaurus и «WordNet». Содержит более чем 145 800 уникальных статей.

3. Словарь медицинских терминов, разработанный на основе авторитетных справочников «The American Heritage® Stedman's Medical Dictionary, Second Edition» и «Dorland's Medical Dictionary for Health Care Consumers» и дополненный информацией из словарей: «Mosby's Dental Dictionary, Second Edition», «Mosby's Dictionary of Complementary and Alternative Medicine» и «Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary, Third Edition». Данный словарь содержит достоверную информацию, описывающую заболевания, лекарственные препараты, анатомические термины и другие словарные статьи, относящиеся к медицине. Всего насчитывается 105 000 статей.

4. Энциклопедический словарь, содержащий более 100 000 словарных статей, разработанный на базе таких словарей как «The Columbia Encyclopedia®», «Britannica Concise Encyclopedia», «the Cambridge Dictionary of American Biography» и «Collins Discovery Encyclopedia».

Также, система словарей «The Free dictionary» включает в себя словарь юридических терминов, акронимов, финансовый словарь, словарь идиом, справочники по грамматике английского языка и библиотеку книг по различным научным отраслям.

Осуществленный анализ позволил распределить англоязычные терминологические сочетания, функционирующие в научных статьях по гастроэнтерологии, по определённым группам.

1. Термины - словосочетания, все компоненты которых являются словами специального словаря. Терминологические сочетания данного типа встречаются в тексте в 18 % случаев.

Например: *laparoscopic fenestration* – лапароскопическая фенестрация

Оба компонента данного терминологического сочетаний являются специальными терминами хирургии, одной из областей медицины. Данные приведены на основании информации из словаря «The Free dictionary».

2. Термины - словосочетания, в которых только один из компонентов является научным термином, а другие относятся к словам

общеупотребительной лексики и используются в своем обычном значении. Такие терминологические сочетания встречались в тексте в 59 % случаев.

Например: *absolute neutrophil count* - абсолютное количество нейтрофилов

Согласно данным словаря «The Free dictionary», слово «count» – многозначное слово общего употребления, «absolute» – понятие, используемое как в науке, так обычной речи, «neutrophil» – термин из медицинской отрасли – гематологии.

3. Термины - словосочетания, в которых все компоненты являются словами общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов представляет собой термин. Подобные терминологические сочетания представлены в текстах в 23 % случаев.

Например: *additional protective effect* – дополнительный защитный эффект

Все компоненты данного словосочетания, согласно информационным статьям словаря «The Free dictionary», являются словами общеупотребительной лексики, они имеют множество значений и могут использоваться в научной речи

Количественный анализ исследуемого материала показал, что процентное соотношение встречающихся типов словосочетаний распределилось следующим образом:

Таблица 3 – Анализ лексикографического описания терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики

Тип	Кол-во единиц	Примеры
Все компоненты представлены в терминологических словарях	17,5%;	<i>Laparoscopic fenestration, Intestinal metaplasia, Endoscopic mucosal resection, Barrett's esophagus</i>
Сочетание терминов и общеупотребительной лексики	59%	<i>Renal insufficiency, Viral breakthrough, telaprevir's intrinsicity viral activity, Absolute neutrophil count, Fasting plasma glucose levels, Steady-state pharmacokinetics</i>
Все компоненты - общеупотребительная	23%	<i>Illicit drug use, Predisposing factor, Treatment failure, Absolute change,</i>

лексика	<i>Additional protective effect, long-term follow-up studies,</i>
---------	---

Выявленные словосочетания являются терминологическими, т.к. обозначают определенное, строго закрепленное за ним, медицинское понятие. Задача переводчика состоит в необходимости разобраться в смысловом содержании компонентов и композита, который они образуют. В этом смысле, относительно простыми являются словосочетания из первой группы, т.к. слова и словосочетания представлены в толковых и двуязычных словарях.

Несколько сложнее для понимания являются словосочетания второй и третьей группы. Часть компонентов таких лексических единиц могут быть представлены в словарях, но наличие с общеупотребительных слов обуславливает необходимость в поиске эквивалентов, обращение к контексту, а также требует осведомленности в соответствующей области знаний. Зачастую, общеупотребительные слова в анализируемых терминологических сочетаниях имеют широкую семантику и/или несколько значений. Кроме того, они могут употребляться в языке разных наук.

Например:

integrated viral sequences - встроенные в геном вирусные гены

Компоненты терминологического сочетания «integrated» и «sequences» имеют множество значений. Так, слово «integrated» может быть переведено как: интегрировать, объединять, составить единое целое, включить в состав, присоединить, составлять целое, объединить, укрупнять и т.д. Слово «sequences» также имеет множество значений: последовательность, ряд, последствие, результат, следствие, секвенция, порядок и т.п. Поэтому для корректной передачи данного словосочетания необходимо обладать компетенцией в вопросах, связанных с предметом перевода.

Таким образом, в анализируемой терминологической подсистеме наиболее продуктивным способом образования терминологических сочетаний является способ кооперации непосредственно терминов со словами общеупотребительной лексики.

2.3 Тематическая классификация терминологических сочетаний, выражающих гастроэнтерологические понятия

Известно, что одним из способов развития той или иной терминологической системы является переход терминов из одной научной области в другую, а также из одной тематической группы в другую. В этой связи представляется важным проанализировать тематическую принадлежность англоязычных терминологических сочетаний, функционирующих в текстах по гастроэнтерологии, а также выделить тематические группы. Так, анализируемые тексты по гастроэнтерологии, включает общеупотребительную лексику (свойственную общелитературному языку) и специальную (свойственную, главным образом, языку медицинской науки). Основанием для выделения тематических групп в данном исследовании послужил анализ абстрактных и ключевых слов англоязычных статей, составивших выборку исследования.

Предварительно следует определить понятие «тематическая группа». В предлагаемом исследовании выбор был сделан в пользу определения Л.М. Васильева, который понимает под лексико-тематической группой «...классы слов, которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или темой, но общая (идентифицирующая) сема для них не обязательна» [9].

Терминология гастроэнтерологии является конгломератом различных терминосистем медицины и рядом смежных областей естественных наук. На основе изучения терминологических и толковых словарей были выявлены тематические группы терминологических единиц, встречающихся в англоязычных научных публикациях по гастроэнтерологии. Объединение слов в одну группу осуществлялось в силу сходства или общности функций обозначаемых словами предметов, явлений и процессов. По содержательным признакам лексика статей по гастроэнтерологии включает общенаучные, межотраслевые и собственно гастроэнтерологические термины. Тематический анализ исследуемых терминологических сочетаний позволил выделить несколько тематических групп. Полученные данные представлены в Таблице 4.

Таблица 4 – Тематическая классификация терминологических сочетаний, выражающих гастроэнтерологические понятия

Класс терминов	Количество
Общемедицинские термины	31
Клинические испытания и статистический анализ	38
Методы диагностики	10
Названия хирургических операций	4
Термины паталогической анатомии и физиологии	21
Термины анатомии и гистологии	12
Термины фармакологии	17
Названия болезней	5
Термины Клинической биохимии и микробиологии	10

Приведем примеры терминологических сочетаний, относящихся к перечисленным группам.

1. Общемедицинские термины:

treatment regime - курс лечения;

rash-related adverse effects - появление сыпи.

2. Клинические испытания и статистический анализ:

randomized patients - рандомизированные пациенты;

placebo-controlled trials - плацебо-контролируемые исследования.

3. Методы диагностики:

biopsy specimens - образцы, полученные при биопсии;

electrocardiogram abnormalities - изменения параметров ЭКГ.

4. Названия хирургических операций:

laparoscopic fenestration - лапароскопическая фенестрация;

endoscopic mucosal resection - эндоскопическая резекция слизистой.

5. Термины паталогической анатомии и физиологии:

intestinal metaplasia - кишечная метаплазия;

cyst-rich segments - поражённые сегменты печени.

6. Термины анатомии и гистологии:

steer-horn stomach - поперечно расположенный желудок;

squamous epithelium - плоский эпителий.

7. Термины фармакологии:

pegylated interferon - пэгинтерферон;

antidiabetic therapy - противодиабетические средства.

8. Названия болезней:

gastroesophageal reflux disease - рефлюкс-эзофагит;

chronic hepatitis - хронический гепатит.

9. Понятия клинической биохимии и микробиологии:

viral protease - вирусная протеаза;

alkaline phosphatase - щелочная фосфатаза.

Анализ показал, что в терминосистеме гастроэнтерологии доминируют такие тематические группы как «общемедицинские термины» и «клинические испытания и статистический анализ». Это объясняется, тем, что в любой узкой сфере медицинского знания наряду со специальными понятиями функционируют и общемедицинские категории. Кроме того, значительная часть анализируемых статей описывает клинические исследования, что определяется научным стилем данных текстов.

2.4 Структурные особенности терминологических сочетаний

Как уже было обозначено в теоретической главе специалисты указывают на вариативность синтаксических и семантических связей компонентов, составляющих терминологические сочетания (Иванова И.П., Бурлакова В.В., Смирницкий Л.И., Васильева Ю.З.). Т.к. терминологические сочетания, функционирующие в англоязычных публикациях по гастроэнтерологии, еще не были предметом специального исследования, представляется важным проанализировать их структурную организацию.

Выявленные словосочетания состоят из компонентов, смысловая связь которых выражена примыканием. В выборку составили как простые словосочетания, состоящие, как правило, из двух знаменательных слов, одно из которых является опорным, а другое - зависимым, определяющим; так и сложные, в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения опорного слова. Количество компонентов в отобранных для анализа примерах

варьируется от двух до четырех. Данные терминологические словосочетания являются как свободными, так и устойчивыми.

Анализ терминологических сочетаний, функционирующих в научных публикациях, посвященных гастроэнтерологической проблематике дал объективные основания для выделения структурных моделей, которые обозначаются в виде структурных формул, где: Noun - существительное; Adj. (adjective) – прилагательное; Phrasal verb – фразовый глагол; Prep. (preposition) - предлог; In.predic. (internal predication) – атрибут с внутренней предикацией; n – количество компонентов от 0 до 4; Comp.Noun (composed noun) – сложное существительное; Comp. Adj (composed adjective) – сложное прилагательное. В соответствии с выявленной внутренней организацией, исследуемые терминологические сочетания были проклассифицированы. Результаты классификации представлены в таблицах № 5 и № 6.

Таблица 5 – Структурные модели двухкомпонентных терминологических сочетаний

Модель	%	Кол-во	Примеры
Adj.+Noun	43	75	<i>clinical trial; endoscopic surveillance; histologic examination; hepatic cysts;</i>
Noun-Adj.+Noun	7	28	<i>cyst-rich segments; treatment-naive patients; treatment-emergent toxicities;</i>
Noun+Noun	30	44	<i>study design; Friedman test; patient disposition; percentage differences; ablation therapy; gallbladder sludge;</i>
Adj.-Noun+Noun	3	8	<i>high-grade dysplasia; multiple-dose trial; steady-state pharmacokinetics; fixed-dose ribavirin; long-term effects;</i>
Noun-Noun + Noun	7	10	<i>injection-site swelling; dose-response relationship; case-control studies</i>
Prep.-Noun + Noun	3	8	<i>post-hoc analysis; carry-over effect; on-treatment effects;</i>
Phrasal verb + Noun	3	6	<i>follow-up period; cross-over design; cut-off value;</i>
In.predic. + Noun	4	7	<i>intention-to-treat principle; over-the-counter medication; standard-of-care therapy.</i>

Таблица 6 - Структурные модели многокомпонентных терминологических сочетаний

Тип модели	%	Кол-во	Примеры
(Adj. *n) + (Noun*n) + Noun	39	40	<i>investigational treatment phase;</i> <i>humanized mouse model;</i> <i>univariate logistic regression analysis;</i>
(Adj. *n) + Noun	25	26	<i>endoscopic mucosal resection;</i> <i>untreatable cystrelated complications;</i> <i>unexpected serious adverse reactions</i>
(Noun *n) + Noun	18	19	<i>risk stratification category;</i> <i>proton pump inhibitors;</i> <i>human immunodeficiency virus</i>
(Adj. *n) + (Noun*n) + Comp. Adj / Comp.Noun + Noun	16	17	<i>interferon-induced gene expression;</i> <i>post-treatment glucose levels;</i> <i>patatin-like phospholipase domain.</i>

В процессе исследования было выявлено, что основной тенденцией для анализируемых терминологических сочетаний является постпозитивное расположение определяемого компонента, в 100 % случаях выраженного именем существительным. При этом определяющие компоненты могут принадлежать разным частям речи. Так, было выделено несколько типов терминологических словосочетаний:

1) с адъективным атрибутом, в которых функцию определения выполняло:
а) прилагательное (*specific inhibitor*); б) сложное прилагательное (*host-viral responses*); в) сложное существительное (*side-effect profile*);

2) с субстантивным атрибутом, где функцию определения выполняло: а) существительное в объектном падеже (*acid suppression*); б) существительное в притяжательном падеже (*Barrett's esophagus*); в) отсубстантивное прилагательное, т.е. прилагательное, частично или полностью перешедшее в разряд существительных (*absolute change*);

3) с глагольным атрибутом, где в качестве определения используются фразовые глаголы (*follow-up period*);

4) с внутренней предикацией, где определяющим компонентом выступали сложные слова-фразы (*difficult-to-treat patients*)

Изучение структуры терминологических сочетаний, учитывая принадлежность каждого компонента к определенной части речи, позволит выявить структурные особенности терминов. В общем виде, структура терминологического сочетания состоит из основного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и определяющего его элемента (атрибута). Такие словосочетания называются атрибутивными. «Под атрибутивным словосочетанием понимается "непредикативная синтагма, состоящая из определяющего и определяемого слова". В плане содержания атрибутивное словосочетание обозначает предмет, которому приписывается определённое качество или свойство. В рамках атрибутивного словосочетания его компоненты связаны подчинительной связью» [10]. «Структурно-семантическая связь компонентов словосочетания неравноценна. В именных словосочетаниях всегда различают опорное, или стержневое слово (субстантивный элемент), и зависимые (позиционно несамостоятельные) атрибутивные элементы. Значение опорного слова всегда превалирует над значением зависимого» [8].

Как уже было отмечено, исследуемые терминологические сочетания следует разделить на две группы. Первую группу составляют двухкомпонентные терминологические сочетания, которые состоят из определяемого слова и определения. Во вторую группу входят многокомпонентные терминологические сочетания, состоящие из определяемого слова и нескольких определений. Следует отметить, что не всегда число компонентов словосочетания равно числу слов, образующих данное сочетание. Это связано с тем, что в некоторых случаях необходимо развернуть препозитивное определение, для этого используется способ развертывания данного определения путем усложнения его внутренней структуры, при этом сохраняется его однословность. Механизмы словосложения, действующие в современном английском языке, функционируют и в изучаемом фрагменте англоязычной терминосистемы. Так, анализируемый материал демонстрирует преобладание нераспространенных

однословных определений в препозиции. В результате это приводит к появлению окказиональных сложных атрибутивных компонентов, представляющих собой особые «синтетические построения» или «дефисные конструкции» [26] образованные по продуктивным моделям словосложения современного английского языка. Такие образования должны восприниматься как словосочетания, имеющие внутреннюю целостность и выполняющие функцию определителя.

Таким образом, было выявлено, что среди двухкомпонентных терминологических сочетаний, представленных в англоязычных текстах по гастроэнтерологии, самой репрезентативной формально-структурной моделью является «прилагательное + существительное», чуть менее распространена модель «существительное + существительное». Это подтверждается правилом сочетаемости частей речи в английском языке: 1) прилагательное, несущее признак, вступает в тесное взаимодействие с определяемым существительным; 2) существительное в функции определения распространено в силу присущей ему валентности, то есть, потенциальной способности существительного вступать в сочетание с другими словами. Для многокомпонентных терминологических сочетаний самой репрезентативной оказалась модель, где в функции определения выступают существительные и прилагательные. В словосочетаниях подобного типа зависимые слова определяют различные аспекты значения опорного слова и наиболее продуктивными взаимодействиями оказываются кооперация прилагательного и существительного.

Понимание структуры англоязычных терминов, функционирующих в англоязычных публикациях по гастроэнтерологии, необходимо как для установления общих тенденций терминообразования в данной отрасли, так и для выявления взаимозависимостей внутри терминологического словосочетания. Последнее, в свою очередь, дает возможность осознания типологических особенностей строения многокомпонентных языковых единиц, определения смысловых связей внутри них, что является необходимым

условием успешного адекватного перевода многокомпонентных терминологических словосочетаний на другой язык.

2.5 Трансформации, используемые для перевода терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики

Перевод терминологических сочетаний, встретившихся в публикациях по гастроэнтерологии, представляет особую трудность, поскольку необходимо учитывать их структурно-семантические особенности и синтаксическую функцию, которые в силу существенных различий русского и английского языка, могут быть по-разному организованы. В связи с этим, для адекватной передачи смысла переводчики прибегают как к лексическим, так и к грамматическим приемам перевода.

Так, специалисты указывают, что перевод атрибутивных групп, к которым относятся и рассматриваемые терминологические сочетания, являются сложной задачей, т.к. они требуют от переводчика не только знаний по грамматике английского языка, но и серьезной подготовленности в вопросах теории перевода. Также специалисты отмечают, что переводчик оставляет за собой право в выборе переводческих трансформаций, т.к. перевод является творческим процессом [41].

В ходе проведенного исследования было выявлено широкое разнообразие переводческих трансформаций и их комбинаций, которые использовались при переводе терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных научных статьях по гастроэнтерологии.

Рассмотрим более подробно каждую из них.

2.5.1 Калькирование

В процессе работы было выявлено, что калькирование является самым распространенным способом передачи английских многокомпонентных терминов на русский язык. При калькировании происходит пословный перевод каждого элемента термина. Использование этого способа перевода возможно в случае отсутствия явных противоречий между грамматическими и лексическими системами русского и английского языков. Как правило,

сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания, которое копирует структуру исходной лексической единицы.

Данный способ перевода использовался как для двухкомпонентных терминологических сочетаний, так и для многокомпонентных. Калькирование выполнялось для словосочетаний, в которых функцию определения выполняли:

- прилагательное (структурная модель Adj.+Noun);
- сложное прилагательное (структурная модель Noun-Adj.+Noun);
- сложное существительное (структурная модель Noun-Noun + Noun);
- несколько прилагательных (структурная модель (Adj.*n) + Noun);
- несколько существительных (структурная модель (Noun *n) + Noun);
- комбинация прилагательных и существительных (структурная модель (Adj. *n) + (Noun*n) + Noun

Обратимся к примерам.

Структурная модель Adj.+Noun

intestinal metaplasia - *кишечная метаплазия*

Грамматическая организация словосочетаний данного вида характерна как для английского языка, так и для русского. В обоих языках широко употребляются словосочетания, состоящие из прилагательного, выполняющего свою непосредственную функцию признака и существительного в роли определяемого компонента. Подобрать эквивалентный перевод термина не составляет особого труда, поскольку значение каждого компонента зафиксировано в словаре. Так, для прилагательного «intestinal» легко находится русское соответствие «кишечная», а существительное «metaplasia» - «метаплазия» является международным термином.

Структурная модель Noun-Adj.+Noun

transcription-mediated amplification - *транскрипционно-опосредованная амплификация*

Терминологическое сочетание данного типа имеет свои отличительные особенности. А именно, функцию определения выполняет, так называемое, сложное прилагательное, сформированное на основе существительного и

прилагательного. Стоит отметить, что формирование сложных слов на основе словосочетаний является характерной особенностью английского языка. Но здесь следует подчеркнуть, что такое формирование нельзя назвать «словом» в строгом смысле его значения. Зачастую подобные комплексы формируются временно, например, для того, чтобы определяющий компонент воспринимался как единое целое.

Обращаясь к приведенному примеру, можно отметить, что при передаче на русский язык англоязычного термина произошло полное копирование его структуры, как в синтаксическом, так и в морфологическом отношении. Изменение заключается лишь в том, что слова «транскрипционный» и «опосредованный» соединены гласной «о», при этом можно наблюдать сохранение дефиса.

Структурная модель Noun-Noun + Noun

dose-response relationship - взаимоотношения «доза-эффект»

В данном примере также можно наблюдать сложную структуру, образованную двумя существительными и выполняющую роль определения. Такие композиции также характерны для словосочетаний в английском языке. В данном случае видно, что все компоненты переведены дословно, изменения заключаются только в перестановке калькируемых элементов. Так, определяемый компонент «relationship» - «взаимоотношения» при переводе был помещен в первую позицию. Компоненты данного терминологического сочетания соединены беспредложным способом в обоих вариантах, т.е. в оригинале и в переводе.

Структурная модель Adj.*n + Noun

additional protective effect - дополнительный защитный эффект

methodologically sound prospective study - методологически правильное проспективное исследование

Многокомпонентные терминологические сочетания, в которых в функции определения выступает цепочка прилагательных, зачастую переводятся посредством калькирования. Структурные и морфологические особенности

передаются без изменений. Как следует из приведённых примеров, перевод подобных словосочетаний не вызывает особых трудностей. Так, они могут переводиться дословно, не вступая в противоречия нормам русского языка. Перевод осуществляется линейно.

Структурная модель Noun *n + Noun

absolute neutrophil count - абсолютное количество нейтрофилов

Как следует из примера, терминологические сочетания, в которых функцию определения выполняет цепочка существительных, также могут передаваться буквально. В данном случае выполнен прямой дословный перевод всех компонентов терминологического сочетания. Изменение коснулось только слова «absolute», в переводе выражено прилагательным «абсолютное». Дело в том, что вследствие особенностей английского языка, невозможно однозначно утверждать, является ли слово «absolute» прилагательным или существительным. При переводе оно получило статус прилагательного в соответствии с правилами сочетаемости слов в русском языке.

plasma glucose level - уровень глюкозы в плазме

В данном случае произошла перестановка калькируемых элементов с добавлением предлога. Определяемый компонент «level» при переводе был размещен в первой позиции. Атрибуты словосочетания «plasma» и «glucose» при переводе приобрели родительный и дательный падежи соответственно. Здесь наблюдается случай так называемого семантического калькирования, когда смысловое содержание передается без изменений, а сами компоненты при переводе оформляются в соответствии с нормами русского языка.

Структурная модель (Adj. *n) + (Noun*n) + Noun

humanized mouse model - гуманизированная модель на мышах

Многокомпонентное терминологическое сочетание, в котором атрибутивными компонентами являются прилагательные и существительные, также могут передаваться посредством семантического калькирования. В данном примере видно, что в переводе некоторые калькируемые элементы изменили свою позицию. Прилагательное «humanized» - «гуманизированная» в

обоих вариантах располагается в первом положении. Компоненты «mouse» и «model» в варианте перевода поменялись местами с добавлением предлога, слово «мышь» согласованно в предложном падеже.

Очевидно, калькирование, являясь одним из наиболее распространенных приемов перевода, обеспечивает краткость и простоту получаемого с его помощью эквивалента и достижение однозначной соотнесённости с исходным терминологическим сочетанием. Необходимо также отметить, что калькирование по большей части обеспечивает интернациональность содержания терминологических сочетаний, что играет немаловажную роль при переводе гастроэнтерологической лексики с английского языка на русский язык. Это соответствует одному из основных требований, которые предъявляются современным терминологическим наименованиям, суть которых состоит в «международной узнаваемости», что обеспечивает интернациональность формы и содержания терминов за счет использования такого приема перевода как калькирование.

В ходе исследования было подсчитано количество случаев использования калькирования для всех типов структур терминологических сочетаний, где употреблялся этот способ. Процентное соотношение высчитывалось от общего количества словосочетаний определенной структуры. Полученные данные представлены в таблице 7.

Таблица 7 – Калькирование: количество зафиксированных случаев

Структурная модель	Количество	%
Adj.+Noun	47	62
Noun-Adj.+Noun	7	25
Noun-Noun + Noun	6	23
Adj.*n + Noun	14	53
Noun *n + Noun	11	57
Adj. *n + Noun*n + Noun	12	52

2.5.2 Перевод с использованием родительного падежа

Данный вид перевода характерен только для субстантивных словосочетаний, компоненты которого представлены существительными. Перевод словосочетаний данного вида на русский язык строится по одинаковой схеме: определяемое существительное при переводе занимает первую позицию, а атрибутивных компонент размещается во второй позиции в родительном падеже. В основном, перевод таких терминов может осуществляться без учета контекста.

Структурная модель Noun+Noun

cholangiocyte proliferation - *пролиферация холангиоцитов*

В данном примере перевод осуществлен в обратном порядке: опорный компонент переходит в первую позицию, а существительное - определитель переводится родительным падежом русского языка.

Barrett's esophagus - *пищевод Барретта*

В этом примере видно, существительное в притяжательном падеже английского языка «Barrett's» в ходе перевода устанавливается родительный падеж русского языка, при этом компоненты терминологического сочетания при переводе меняются местами.

Было выявлено, что случаи использования при переводе родительного падежа характерны только для терминологических сочетаний структурной модели Noun+Noun. Так, обнаружено 18 (40%) случаев употребления этого способа перевода от всего количества словосочетаний с подобной структурой.

2.5.3 Компрессия

В процессе перевода словосочетаний, компрессии, или опущению, подвергаются слова с избыточным или нерелевантным значением. Английскому языку свойственно употребление так называемых «парных синонимов». Для русского языка такое явление совершенно не характерно, поэтому при переводе используют прием опущения, заменив синонимы одним словом. Опущение избыточных элементов исходного текста позволяет переводчику использовать так называемый прием «компрессии текста», т. е. сократить объем передаваемого сообщения.

На основании изучения способов перевода терминологических сочетаний, представленных в публикациях по гастроэнтерологии, было отмечено, что случаи опущения слов встречались при переводе таких словосочетаний, в которых функцию определения выполняли:

- прилагательное (структурная модель Adj.+Noun);
- существительное (структурная модель Noun+Noun);
- сложное существительное (структурная модель Adj.-Noun+Noun и Prep.-Noun + Noun);

Рассмотрим примеры.

Структурная модель Adj.+Noun

hepatic cysts – кисты

*Somatostatin analogues, such as lanreotide, octreotide, and pasireotide, are thought to decrease polycystic liver volume by curtailing cyclic adenosine monophosphate production in **hepatic cysts**.*

*Аналоги соматостатина — ланреотид, октреотид и пасиреотид — уменьшают объем печени при ПП предположительно за счет сокращения выработки циклического аденозинмонофосфата в **кистах**.*

В процессе перевода англоязычного терминологического сочетания на русский язык компрессия была осуществлена посредством опущения слова «hepatic». Реализация компрессии стала возможной благодаря семантическому наполнению контекста, из которого очевидно, что кисты находятся в печени.

Структурная модель Noun+Noun

morbidity rate – заболеваемость

*Malignant tumors **morbidity rate** - the relation of number of patients with first time established diagnosis in the current year to a mid-annual population counting on 100 000 persons*

***Заболеваемость** злокачественными новообразованиями – отношение числа больных с впервые установленным диагнозом в данном году к среднегодовой численности населения в расчете на 100 000 человек*

В данном примере демонстрируется случай перевода с исключением слов с нерелевантным значением. Так, слово «gate», русский эквивалент которого «частота», при переводе не было использовано. Если бы все компоненты исходного словосочетания были переведены дословно, вариант перевода выглядел бы как «частота заболеваемости». Грамматически, такой вариант имеет место, но с точки зрения стилистики, такое употребление некорректно. В русском варианте перевода достаточно употребить слово «заболеваемость».

Структурная модель Prep.-Noun + Noun

per-protocol population - протокольная популяция

При переводе данного терминологического сочетания определяемый компонент «population» передан дословно, а в сложное существительное «per-protocol» при переводе было трансформировано в прилагательное, также предлог «per» был опущен.

В ходе исследования было подсчитано количество случаев использования компрессии для всех типов структур терминологических сочетаний, где употреблялся этот способ. Процентное соотношение высчитывалось от общего количества словосочетаний определенной структуры. Данные подсчета случаев употребления компрессии представлены в таблице 8.

Таблица 8 – Компрессия: количество зафиксированных случаев.

Структурная модель	Количество	%
Adj.+Noun	7	9
Noun+Noun	3	5
Prep.-Noun + Noun	1	3

2.5.4 Развертывание

Такой переводческий прием как развертывание применяется в тех случаях, когда необходимо компенсировать неполноту высказывания в исходном сообщении. Этот способ заключается в добавлении лексических единиц в варианте перевода.

Анализ исследуемых терминологических сочетаний показал, что добавление лексических единиц наблюдалось при переводе терминологических сочетаний, в которых функцию определения выполняли:

- прилагательное (структурная модель Adj.+Noun);
- существительное (структурная модель Noun+Noun);
- сложное существительное (структурная модель Noun-Noun + Noun).

Обратимся к примерам.

Структурная модель Adj.+Noun

standard practice - общепринятая практика лечения

В данном примере наблюдается развертывание при переводе значения исходного словосочетания за счет добавления слова «лечение». Безусловно, это словосочетание допустимо перевести посредством калькирования, и тогда вариант перевода выглядел бы как «стандартная практика». Однако переводчик принял решение дополнить словосочетание уточняющим компонентом «лечение».

Структурная модель Noun +Noun

baseline histology - исходная гистологическая картина

*In multivariable Cox regression models, we adjusted for age, gender, time of BE diagnosis, BE length, esophagitis, **baseline histology**, and use of aspirin, nonsteroidal anti-inflammatory drugs, and statins.*

*Многофакторные модели пропорционального риска Кокса мы скорректировали по возрасту, полу, времени постановки диагноза ЦМЭП, величине участка ЦМЭП, наличию эзофагита, **исходной гистологической картине**, приему аспирина, других нестероидных противовоспалительных средств (НПВС) и статинов.*

В данном случае при переводе было добавлено слово «картина». Введение словосочетания «гистологическая картина» обусловлено необходимостью соблюсти стиль научного текста. Хотя на профессиональном жаргоне врачей «гистология» и используется для обозначения данных гистологической картины, но для научной речи употребления такой формы нежелательно.

Структурная модель Noun-Noun + Noun

case-control studies - исследования типа «случай-контроль»

Здесь английское словосочетание переведено посредством калькирования, с перестановкой элементов и с добавлением уточняющего компонента «тип».

В процессе исследования также были подсчитаны примеры терминологических словосочетаний, переведенных посредством развертывания. Процентное соотношение высчитывалось от общего количества словосочетаний определенной структуры. Данные подсчета случаев употребления развертывания представлены в таблице 9.

Таблица 9 – Развёртывание: количество зафиксированных случаев

Структурная модель	Количество	%
Adj.+Noun	2	2
Noun+Noun	4	9
Noun-Noun + Noun	1	3

2.5.5 Конкретизация

Конкретизация или сужение значения – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания языка перевода, обладающего более широким предметно-логическим значением на слово в переводе, обладающим более узким значением. В результате использования данной трансформации единица оригинала и единица в языке перевода находятся в логических отношениях включения. Другими словами, единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода обозначает входящее в видовое понятие.

Данный способ перевода обусловлен отсутствием полного соответствия между словами с широкой семантикой английского и русского языков. Как правило, в словарях представлено несколько вариантных соответствий, каждое из которых передает одно из частных значений иностранного слова.

Такой способ перевода, в некоторых случаях, применялся для словосочетаний в которых функцию определения выполняли:

- прилагательное (структурная модель Adj.+Noun);

- существительное (структурная модель Noun+Noun).

Структурная модель Adj.+Noun

mechanical symptoms – *механическое сдавление*

*Current available treatment options are mainly surgical and aim at reducing liver volume to ameliorate **mechanical symptoms**.*

*Существующие на сегодня методы лечения в основном хирургические и направлены на уменьшение печени и облегчение **механического сдавления**.*

Англоязычное слово «symptoms» в переводе на русский язык передано лексической единицей «сдавление». Цель выполненной конкретизации состоит в необходимости подчеркнуть, что увеличение объема печени вызывает симптомы, связанные с давлением границ печени на окружающие ткани, и обуславливает неизбежность операции.

Структурная модель Noun+Noun

Friedman test - *критерий Фридмана*

Слово «test» имеет широкое значение, но в русскоязычной научной литературе используется устойчивое словосочетание «критерий Фридмана», обозначающее функцию статистического анализа.

Случаи употребления конкретизации встретились 8 раз (10%) для перевода словосочетаний со структурной организацией Adj.+Noun и 3 раза (6%) для терминологических сочетаний типа Noun+Noun.

2.5.6 Модуляция

Модуляция (прием смыслового развития) заключается в замене единицы языка перевода на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. Этот способ применяют в случае необходимости в процессе перевода подбирать такой эквивалент, значение которого логически вытекало бы из значения исходной единицы. При этом часто значения исходного слова и его эквивалента имеют причинно-следственными отношениями. Метод модуляции предполагает актуализацию межъязыковых причинно-следственных отношений.

Следует отметить, что прием модуляции использовался при переводе практически всех типов терминологических сочетаний из всего корпуса исследования.

Рассмотрим примеры применения модуляции.

Структурная модель Adj.+Noun

neoplastic progression – озлокачествление

*To justify prolonged PPI use in BE patients, it is therefore essential to provide scientific evidence that PPIs truly prevent **neoplastic progression**.*

*Таким образом, длительный прием ИПП при ЦМЭП должен быть оправдан научными данными о том, что эти препараты действительно предотвращают **озлокачествление**.*

Словосочетание «neoplastic progression» можно было перевести как «развитие новообразования», но вариант «озлокачествление» в данном случае наиболее точно описывает патологический процесс.

Структурная модель Noun-Adj.+Noun

BE-related cancer - озлокачествление

*Patients with BE are frequently treated with acid suppressants, but it is unclear whether these prevent the development of **BE-related cancer***

*Пациентам с ЦМЭП часто назначают средства, снижающие секрецию соляной кислоты, но могут ли они предотвратить **озлокачествление**, неизвестно.*

Приведенный пример демонстрирует, что терминологическое сочетание подобной структуры следовало бы перевести дословно как «развитие рака, связанного с эзофагитом Баретта». Но для более лаконичного перевода, переводчик воспользовался модуляцией сообщения, заключенного в оригинальном словосочетании.

Структурная модель Noun-Noun + Noun

concentration-time curve - фармакологическая кривая

*For telaprevir, the area under the plasma **concentration-time curve** over the dosing interval, maximum and minimum plasma concentrations, and time to*

maximum plasma concentration were calculated on day 15 using noncompartmental methods and analyzed using Win Nonlin Professional.

*Для телпревира площадь под **фармакологической кривой** между приемами препарата, максимальная и минимальная концентрации в плазме и время до достижения максимальной концентрации в плазме высчитывались в 15-й день с использованием некомпартментных методов и анализировались с помощью программы WinNonlin Professional.*

В данном примере определяемый компонент «curve» термина **concentration-time curve** передан дословно – «кривая». Что же касается атрибута «concentration-time», который дословно следовало бы перевести как «изменение концентрации во времени», то он модулирован в соответствии с контекстом в русскоязычное «фармакологический». Использование русскоязычного «фармакологическая кривая» позволила переводчику передать значение «процесс регистрации изменения концентрации исследуемого вещества в течение времени».

Структурная модель Noun+Noun

acid suppression- назначение антацидных средств

*Because esophageal acid exposure plays an import role in the initiation of BE and its progression toward EAC, **acid suppression** with proton pump inhibitors (PPIs) and to a lesser extent histamine-2 receptor antagonists (H2RAs) has become a mainstay in the treatment of BE patients.*

*Поскольку контакт с кислотой играет ведущую роль в развитии ЦМЭП и ее прогрессировании в АП, в основе лечения ЦМЭП лежит назначение **антацидных средств** — ингибиторов протонной помпы (ИПП) и, в меньшей степени, H2блокаторов.*

Следует отметить, что словосочетание «acid suppression» дословно воспринимается как «подавление кислоты». Так как необходимость нейтрализации кислоты, находящейся в желудке, обуславливает применение антацидных средств, при переводе данных англоязычных терминов на русский язык было модулировано значение исходного словосочетания.

Структурная модель Phrasal verb + Noun

follow-up period - период наблюдения

*If viral relapse occurred during the **follow-up period**, 24 weeks of follow-up after relapse was required*

*Если в **период наблюдения** развивался рецидив, то больной наблюдался еще 24 нед*

Как известно, фразовый глагол «follow-up» состоит из глагола «to follow», одно из многочисленных значений которого - «следить», и служебного слова «up». В словаре «The freedictionary» приводятся два варианта перевода фразового глагола «follow-up»: «продолжать что-либо» и «следить за развитием чего-либо». Как демонстрирует приведённый выше пример в соответствии с контекстом, переводчик выбрал второе значение англоязычного глагола, которое он модулировал в «наблюдение». Таким образом, англоязычное словосочетание было переведено на русский язык как «период наблюдения»

Структурная модель In.predic. + Noun

intent-to-treat basis - исходно назначенное лечение

*All analyses were performed on an **intent-to-treat basis**, and included all randomized patients receiving at least 1 dose of telaprevir or placebo.*

*Все анализы проводились в популяции с **исходно назначенным лечением**, которая включала всех принимавших участие в рандомизации пациентов, получивших хотя бы одну дозу телапревира или плацебо.*

Атрибутивный компонент с внутренней предикацией «intent-to-treat» включает в себе критерий отбора по принципу «выбранные на лечение», т.к. семантика слов, составляющих данный атрибут прозрачна. Этот принцип отражен в переводе как «назначенное лечение». Определяемый компонент «basis» был переведен как «исходно». В данном случае произошло смысловое развитие значения, заключающегося в оригинальном словосочетании.

Структурная модель Noun*n + Noun

illicit drug use - наркотическая зависимость

***Key exclusion criteria** included any relevant concomitant medical condition;*

*decompensated liver disease or cirrhosis, or other significant liver disease; human immunodeficiency virus or hepatitis B virus co-infection; Peg-IFN or RBV contraindication; a history of alcohol or **illicit drug use**; pregnancy/breast feeding*

Критериями исключения были: наличие сопутствующих заболеваний, декомпенсация функции печени или наличие цирроза, наличие других тяжелых заболеваний печени, ВИЧ-инфекции, гепатита В, наличие противопоказаний к назначению ПЭГ-ИФН или РБВ, алкогольной или **наркотической зависимости**, беременность и кормление грудью.

Словосочетание «*illicit drug use*» дословно можно было бы перевести как «незаконное использование наркотических веществ», но в соответствии с контекстом, это словосочетание было модифицировано со значением «наркотическая зависимость».

Структурная модель Adj.*n + Noun*n + Noun

paired liver biopsy samples - парные биоптаты печени

Дословно исходное сообщение может быть переведено как «парные образцы биопсии печени», но такой вариант кажется громоздким, поэтому для лаконичного изложения был подобран вариант «парные биоптаты печени». В данном случае модуляции подверглось сочетание компонентов «*biopsy samples*», т.к. это понятие обозначает «образцы биопсии». Его значение при переводе можно модулировать одним словом «биоптаты».

Как показало исследование, приемы модуляции использовались практически для всех типов терминологических сочетаний. Были получены числовые данные и процентное соотношение случаев употребления для каждой модели. Данные подсчета случаев употребления модуляции представлены в таблице 10.

Таблица 10 – Модуляция: количество зафиксированных случаев

Структурная модель	Количество	%
Adj.+Noun	7	9
Noun-Adj.+Noun	4	14
Noun-Noun + Noun	6	23
Noun+Noun	4	9
Phrasal verb + Noun	4	66

In.predic. + Noun	2	29
Noun *n + Noun	4	21
Adj. *n + Noun*n + Noun	5	21

2.5.7 Описание

Описание – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова или словосочетания в оригинале с помощью расширенного словесного объяснения.

В ходе анализа было выявлено, что описательный способ перевода выполнялся для двухкомпонентных терминологических сочетаний всех типов структур, представленных в исследовании. Также экспликация использовалась для многокомпонентных сочетаний, в которых в функции определения выступали существительные и прилагательные.

Опишем этот прием с помощью примеров.

Структурная модель Adj.+Noun

Cardiovascular safety- показатели безопасности со стороны сердечно-сосудистой системы

Laboratory parameters (hematology, clinical chemistry, urinalysis), cardiovascular safety end points, and physical examinations were also assessed at various study visits.

Кроме того, во время визитов выполнялись лабораторные анализы (общий и биохимический анализ крови, анализ мочи), физикальное исследование и оценка показателей безопасности со стороны сердечно-сосудистой системы.

Английское словосочетание «cardiovascular safety» при дословном переводе могло бы иметь вид «кардиоваскулярная безопасность». Но результат

буквального перевода не соответствует стилистическим нормам, поэтому для лаконичности сообщения переводчик словесное объяснение.

Структурная модель Noun-Adj.+Noun

treatment-naive patients - больные, не получавшие ранее лечения

*We evaluated antiviral activity of 2 weeks therapy with telaprevir alone, peginterferonalpha-2a and ribavirin (PR), or all 3 drugs (TPR) in **treatment-naive patients** with chronic hepatitis C virus (HCV) genotype 2 or 3 infections.*

*Мы исследовали противовирусную активность 2-недельного курса монотерапии телапревиром, комбинации пэгинтерферона-2а и рибавирина (ПР) и комбинации всех трех препаратов (ТПР) у **не получавших ранее лечения больных** хроническим гепатитом С, вызванным вирусами генотипов (HCV-2 и HCV-3).*

Описательный способ перевода позволяют проиллюстрировать приведённый выше пример. Так, англоязычное «*treatment-naive*» описывает ситуацию, когда лечение пациентов еще не проводилось. Поэтому при переводе этой англоязычной лексической единицы на русский язык возникла необходимость ввести описательную конструкцию «не получавших ранее лечения».

Структурная модель Noun-Noun + Noun

steer-horn stomach - поперечно расположенный желудок

water-trap stomach - желудок в форме сифона

Приведенные примеры демонстрируют особенность английского языка, заключающуюся в формировании типа словосочетаний, в которых в качестве определения выступает атрибут, состоящий из двух существительных, соединенных дефисом. Особенность заключается в том, что связь между компонентами атрибута не всегда является очевидной. Значение компонентов «*steer-horn*» или «*water-trap*» больше суммы значений, составляющих их слов. Так, слово «*steer*» в переводе на русский означает «бык», а слово «*horn*» - рог. Соединение этих слов формирует словосочетание «рог быка». Слово «*water*» переводится как «вода», а слово «*trap*» - как сифон или воронка. В обоих случаях

понимание смысла составляющих компонентов не дает никакой подсказки, какое же отношение они имеют к желудку «stomach». В таких случаях от переводчика требуется специальные знания, в данном случае востребованы знания анатомической номенклатуры. Эти знания позволяют ему утверждать, что, например, желудок, напоминающий «рог быка» или «сифон с водой» - это анатомические варианты, при которых желудок «расположен поперечно» или имеет «форму сифона». Приведённый пример иллюстрирует тот случай переводческой практики, когда сочетание слов в определенных значениях приводит к созданию нового смыслового единства на языке перевода.

Структурная модель Prep.-Noun + Noun

on-treatment effects - эффективность препаратов во время лечения

*Given the expense of treatment, it is paramount to establish **on-treatment effects** that would warrant long-term therapy*

*Учитывая стоимость этого лечения, важно установить **эффективность препаратов во время лечения**, которая оправдывает длительное их назначение*

При переводе опорный компонент «effects» трансформирован в «эффективность», а при передаче компонента «on-treatment», который состоит из предлога и существительного, переводчик воспользовался описанием «во время лечения». Кроме того, был добавлен поясняющий компонент «препараты».

Структурная модель Noun + Noun

antireflux surgery - операция по поводу рефлюкс-эзофагита

*We excluded patients with BE shorter than 2 cm, patients who had **antireflux surgery**, and patients with a history of high-grade dysplasia (HGD) or EAC.*

*В исследование не включали пациентов с участком ЦМЭП менее 2 см, пациентов, которым проводились **операции по поводу рефлюкс-эзофагита**, и пациентов с тяжелой дисплазией или АП в анамнезе.*

Представляется, что было бы не корректно перевести компактное словосочетание «antireflux surgery» дословно. В русской классификации нет нозологической единицы «рефлюкс», есть «рефлюксная болезнь» или

«рефлюкс-эзофагит». Префикс «anti» указывает на процесс избавления от этого состояния хирургическим методом. Но стилистически неверным было бы использование предлога «против», поэтому переводчиком был подобран вариант «по поводу». Более того, в русскоязычном медицинском дискурсе закрепилось словосочетание «операция по поводу».

Структурная модель Phrasal verb + Noun

cut-off value – пороговое значение

Subsequently, we estimated the effect of SAs in age subgroups using the median of 48 years as a cut-off value.

Следующим этапом мы оценили эффект АС в подгруппах по возрасту, используя в качестве порогового значения медиану 48 лет

Фразовый глагол «cut-off» состоит из глагола «to cut», одно из значений которого – «отрезать», и предлога «off». Совокупное сочетание «cut-off», согласно данным словаря «Multitran» имеет несколько значений: «выключать», «прерывать», «отрезать» и т.д. В данном случае, переводчик, применив экстралингвистические знания, перевел этот фразовый глагол как «пороговые», а опорный компонент передал дословно.

Структурная модель In.predic. + Noun

difficult-to-treat patients – пациенты, сложно поддающиеся лечению

These difficult-to-treat patients include those with advanced fibrosis, higher baseline HCV RNA levels, a higher body weight, and a TT interleukin (IL)-28B genotype.

К таким пациентам, сложно поддающимся лечению, относятся больные с выраженным фиброзом, высоким исходным уровнем РНК HCV, большой массой тела и генотипом TT по гену интерлейкина IL28B.

Приведенные англоязычный оригинальный текст и текст перевода на русский язык демонстрируют, что атрибутивный компонент с внутренней предикацией «difficult-to-treat» невозможно было передать способами прямого перевода. Потому переводчик использовал причастный оборот «сложно

поддающиеся лечению». Однако опорный «patients» компонент был передан дословно.

Структурная модель Adj.*n + Noun*n + Noun

Pretreatment percutaneous liver biopsies were centrally evaluated for Metavir fibrosis stage (F), Metavir inflammatory activity, and hepatic steatosis grade by a central blinded pathologist.

Перед началом лечения была проведена чрезкожная биопсия печени для оценки выраженности фиброза (F) по системе METAVIR, активности воспаления по системе METAVIR и стеатоза печени (анализ биоптатов проводили слепым методом).

Для перевода данного многокомпонентного словосочетания был выбран описательный прием. Эквиваленция осуществилась посредством введения предложения «Перед началом лечения была проведена чрезкожная биопсия печени»

Случаи описания при переводе достаточно распространены. В процессе исследования были получены данные представленности способов перевода посредством описания для каждого типа структуры терминологического сочетаний. Процентное соотношение вычислялось для каждой группы словосочетаний. Данные подсчета представлены в таблице 11.

Таблица 11 – Описание: количество зафиксированных случаев

Структурная модель	Количество	%
Adj.+Noun	3	4
Noun-Adj.+Noun	15	53
Noun-Noun + Noun	9	34
Noun+Noun	4	9
Phrasal verb + Noun	2	34
In.predic. + Noun	5	71
Adj. *n + Noun*n + Noun	2	7

2.5.8 Комбинированный способ перевода

В переводческой практике очень часто используется комбинация как лексических, так и грамматических трансформаций. В некоторых случаях, даже

двухкомпонентные терминологически сочетания с простой структурой передаются комплексным преобразованием.

Так, согласно проведенному исследованию, выяснилось, что комбинация переводческих преобразований выполнялась для терминологических сочетаний, в которых атрибутивным компонентом являются:

- прилагательное (структурная модель Adj. + Noun);
- сложное прилагательное (структурная модель Noun-Adj.+Noun);
- существительное (структурная модель Noun+Noun);
- несколько существительных (структурная модель Noun*n + Noun);
- несколько прилагательных (структурная модель Adj.*n + Noun);
- прилагательные и существительные (структурная модель Adj.*n + Noun*n + Noun).

Рассмотрим эти преобразования на примерах.

Структурная модель Adj. + Noun

decreased susceptibility – *резистентности не было обнаружено*

*No known mutations associated with **decreased susceptibility** to telaprevir were detected.*

*Известных мутаций **резистентности** к телапревиру обнаружено не было.*

В данном примере опорный компонент «susceptibility» был передан дословно и в варианте перевода занимает первую позицию. Для атрибутивного компонента «decreased», одним из эквивалентов которого является слово «уменьшенный», применился прием модуляции для русскоязычного эквивалента. Здесь имеется в виду, что исследовался определенный параметр, а именно, «резистентность», который не был обнаружен.

Структурная модель Noun-Adj.+Noun

investigator-initiated study - *отбор участников для исследования*

*Patients were enrolled in this **investigator-initiated study** at 20 centers in Germany*

Отбор участников для исследования проводили в 20 клинических центрах Германии

В данном примере демонстрируется комплексное преобразование, которое выражается в дословной передаче определяемого компонента «study». Замена же сложного прилагательного «investigator-initiated», смысловое выражение которого заключается в «инициации исследования», посредством приема модуляции было передано лаконичным существительным «отбор».

Структурная модель Noun+Noun

absolute change - абсолютное снижение

randomization list - рандомизационный список

В приведенных примерах определяемое существительное передано на русский язык посредством калькирования. А англоязычный атрибут при переводе транспонируется русскоязычным прилагательным.

Структурная модель Noun*n + Noun

baseline liver volume - исходный размер печени

Слово «volume» - «объем» при переводе было конкретизировано значением «размер», значение слова «baseline» - «исходный» было передано посредством модуляции, а слово «liver» предалось дословно.

Структурная модель Adj.*n + Noun

directly target viral replication agents - препараты, напрямую воздействующие на репликацию вируса

*Agents that **directly target viral replication** have the potential to improve SVR rates and shorten treatment duration*

Препараты, напрямую воздействующие на репликацию вируса, обладают способностью увеличивать частоту УВО и сокращать длительность лечения

В данном примере произошла перестановка калькируемых элементов «viral replication», слово «agents» конкретизировано значением «препараты», а равноценные по своему значению слова «directly» и «target» переданы одним словом «напрямую» с добавлением причастия «воздействующие». В этом

примере показана комбинация четырех способов перевода: калькирование, опущение, добавление и конкретизация.

Структурная модель Adj.*n + Noun*n + Noun

triple combination therapy - тройная комбинированная схема

В этом примере дословно передан элемент «triple», существительное «combination» было переведено прилагательным «комбинированная», а компонент «therapy» при переводе был конкретизирован словом «схема».

Комбинированный способ также достаточно распространен. Данные представленности для каждого типа структур терминологических словосочетаний представлены в таблице 12.

Таблица 12 – Комбинация: количество зафиксированных случаев

Структурная модель	Количество	%
Adj.+Noun	1	1
Noun-Adj.+Noun	2	7
Noun-Noun + Noun	9	34
Noun+Noun	10	22
Adj.*n + Noun	10	38
Adj.*n + Noun*n + Noun	19	5

Результаты исследования дают основания полагать, что для каждой структурной модели терминологических сочетаний, представленных в англоязычных научных статьях по проблемам гастроэнтерологии, существуют свои преимущественные способы перевода.

2. 6 Наиболее продуктивные способы перевода терминологических сочетаний гастроэнтерологической тематики

В данном разделе работы предложено ознакомиться с результатами статистического подсчета случаев применения переводческих трансформаций для каждого типа структуры терминологических сочетаний, представленных в статьях по гастроэнтерологии.

2.6.1 Способы перевода двухкомпонентных терминологических сочетаний с адъективным атрибутом

Структурная модель Adj.+Noun

Терминологические сочетания, в которых в качестве определения выступало прилагательное, переводились различными способами лексико-грамматических преобразований. Полученные результаты проиллюстрированы на Рисунке 1.

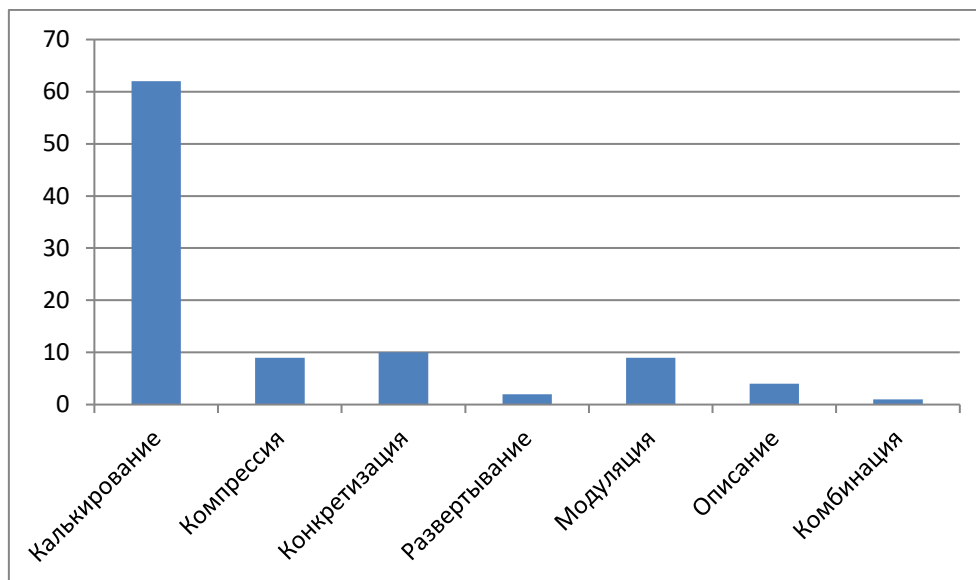


Рисунок 1 - Модель «Adj. + Noun»

Таким образом, исследование показало, что наиболее распространенным способом перевода терминологических сочетаний, где в качестве атрибута выступает простое прилагательное, является калькирование. Приоритетный выбор данного способа объясняется совпадением грамматической организации словосочетаний подобного типа в английском и русском языках.

Структурная модель Noun-Adj.+Noun

Терминологические сочетания, в которых в качестве определения функционировало сложное прилагательное, передавались на русский язык, в основном, приемами косвенного перевода. Результаты исследования представлены на Рисунке 2.

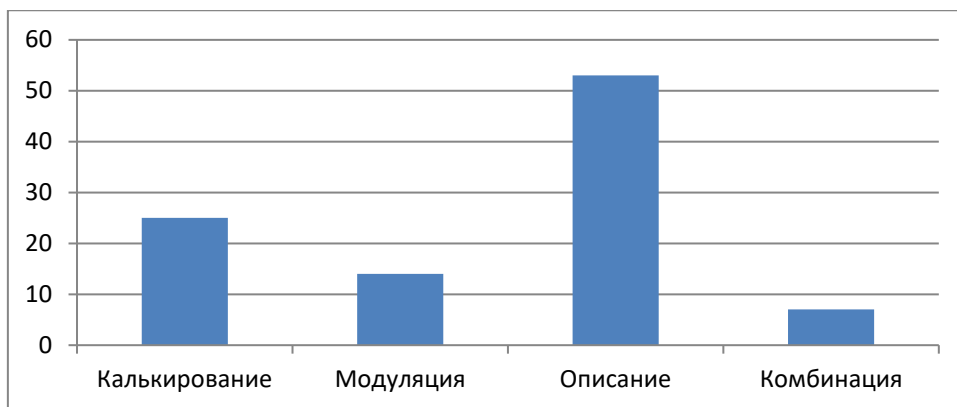


Рисунок 2 - Модель «Noun-Adj. + Noun»

При переводе на русский язык англоязычных терминологических сочетаний, в которых атрибутом является сложное прилагательное, неизбежно возникает затруднение. Дело в том, что в русском языке не существует атрибутивных комплексов подобного вида. В подобных многокомпонентных англоязычных терминах определяющий компонент представлен словосочетанием. Для закрепления целостности, все составные элементы этой структуры связаны дефисом. Чтобы подобный компонент при переводе на русский язык воспринимался как единое целое он должен переводиться с полной передачей смыслового содержания.

Как показывает предлагаемое исследование, наиболее продуктивным способом перевода англоязычных терминологических сочетаний, организованных по модели Noun-Adj. + Noun является описание. Однако, если компоненты англоязычного терминологического сочетания представлены интернациональными словами, возможно использование и такого способа перевода как «калькирование».

Структурные модели Adj.-Noun + Noun, Noun-Noun + Noun, Prep.-Noun + Noun

Терминологические сочетания, в которых в качестве определения функционировало сложное существительное, также передавались на русский язык преимущественно приемами косвенного перевода. Результаты исследования продемонстрированы на Рисунке 3.

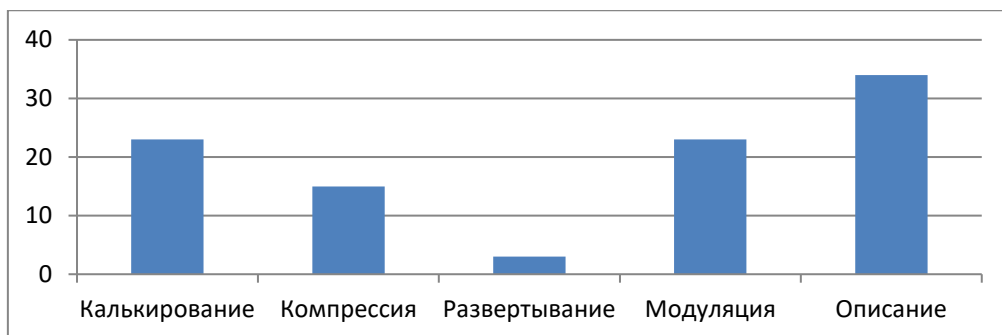


Рисунок 3 - Модель «Adj.-Noun + Noun»/«Noun-Noun + Noun»/«Prep.-Noun + Noun»

Как было отмечено, в качестве атрибута в анализируемых англоязычных терминологических сочетаниях может выступать сложное существительное. Словосочетания, в которых в качестве определения выступает сложное существительное в разных модификациях, также не находят грамматического соответствия в русском языке. Проведённый анализ показал, что наиболее продуктивными способами перевода многокомпонентных терминов указанного типа, функционирующих в текстах гастроэнтерологической тематики, являются приёмы косвенного перевода: модуляция и описание.

Рассмотрим способы перевода **двухкомпонентных субстантивных терминологических сочетаний.**

Структурная модель Noun + Noun.

Способом выбора терминологических сочетаний, в которых в качестве определения выступало существительное, явилось использование родительного падежа. Результаты исследования приведены на Рисунке 4.

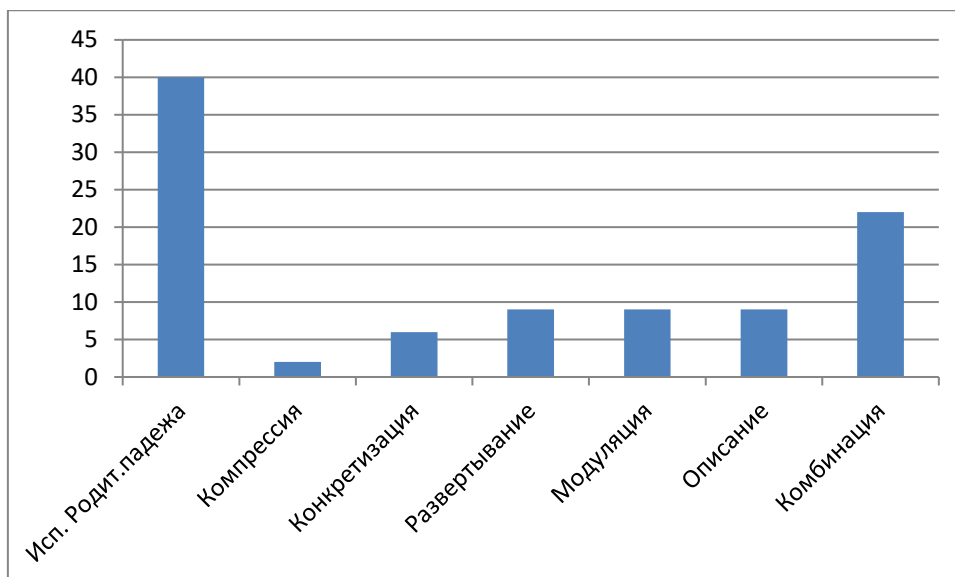


Рисунок 4 – Модель «Noun + Noun»

Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний в большинстве случаев не вызывает затруднений, т.к. компоненты семантически прозрачны. Способом выбора является перевод атрибута с использованием родительного падежа. Если в качестве определения выступает отсубстантивное прилагательное, то оно переводится прилагательным.

Рассмотрим способы перевода **двухкомпонентных терминологических сочетаний с глагольным атрибутом.**

Структурная модель «Phrasal verb + Noun».

Терминологические сочетания с фразовым глаголом в качестве атрибута являются немногочисленной категорией в анализируемом материале. Тем не менее, описание способов их перевода является неотъемлемой частью исследования, т.к. грамматическая организация данного вида словосочетаний также не характерна для русского языка. Результаты анализа указаны на Рисунке 6.

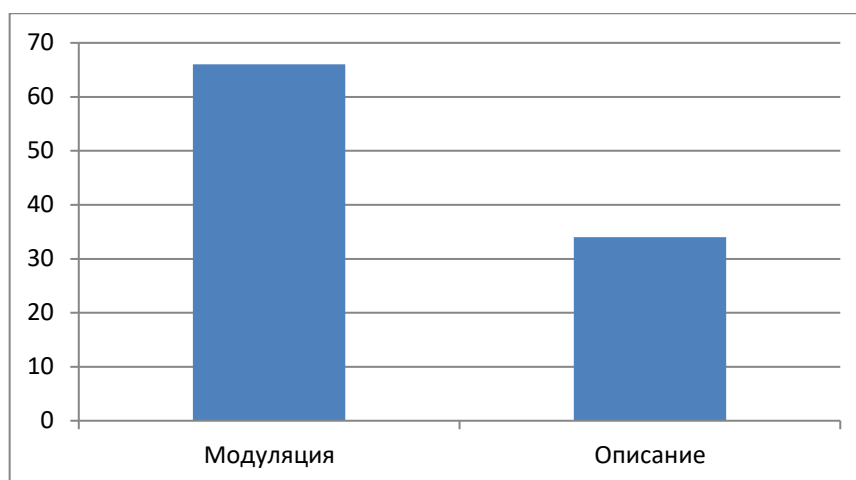


Рисунок 6 – Модель «Phrasal verb + Noun»

Несмотря на малочисленную представленность в изучаемых текстах терминологических сочетаний, организованных по формуле Phrasal verb + Noun, очевидным является тот факт, что способы прямого перевода в данном случае неприемлемы. Отсутствие в русском языке грамматических эквивалентов для подобных англоязычных словосочетаний создает необходимость для их перевода с помощью модуляции и описания.

Далее следует рассмотреть способы перевода **двухкомпонентных атрибутивных терминологических сочетаний, в которых в функции определения выступают компоненты с внутренней предикацией.**

Структурная модель In.predic. + Noun.

Основным способом перевода терминологических сочетаний данного типа на русский язык является использование описательных конструкций. Результаты изучения способов перевода терминологических сочетаний с внутренней предикацией отражены на Рисунке 7.

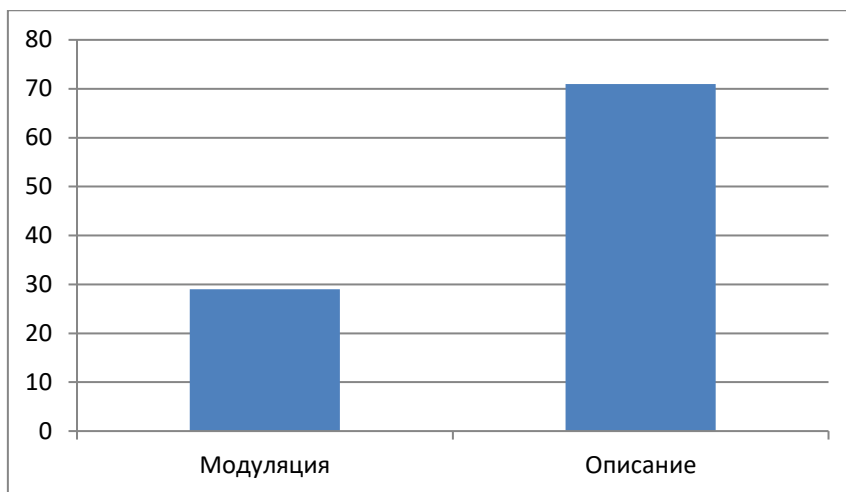


Рисунок 7 – Модель «In.predic. + Noun»

Представленность подобных словосочетаний в собранном корпусе данных также весьма малочисленна. В атрибутивных терминологических сочетаниях с внутренней предикацией, в роли атрибута выступают фразы или предложения. Благодаря структурной цельности атрибутивные группы данного типа имеют особое графическое оформление, а именно соединение их компонентов посредством дефисов или выделение всего комплекса кавычками. Подобные англоязычные словосочетания характеризуются временной конструктивной замкнутостью компонентов. Кроме того, большинство таких сложных слов-фраз, являясь окказионализмами, создаются отдельными авторами в стилистических целях и не регистрируются словарями. Поэтому в анализируемом материале подобные атрибутивные группы передаются на русский язык комплексным преобразованием с учётом норм и реалий языка перевода. Они требуют определённых алгоритмов распознавания смыслового содержания, и поэтому характеризуются высокой степенью трудности для эквивалентной передачи при переводе на русский язык.

При переводе двухкомпонентных терминологических сочетаний следует учитывать, что не всегда число компонентов словосочетания равно числу слов, образующих данное сочетание. Так, анализируемый материал демонстрирует преобладание нераспространённых однословных определений в препозиции. Они представляют собой сложные атрибутивные компоненты, которые образованы по продуктивным моделям словосложения современного

английского языка. Такие образования должны восприниматься как словосочетания, имеющие внутреннюю целостность и выполняющие функцию определителя.

2.6.2 Способы перевода многокомпонентных терминологических сочетаний

Рассмотрим многокомпонентные терминологические сочетания, в которых в качестве атрибута присутствуют только прилагательные.

Структурная модель Adj.*n + Noun.

Согласно полученным данным, терминологические сочетания, в которых в функции определения выступали только прилагательные, переводились двумя способами. Результаты представлено анализа на Рисунке 8.

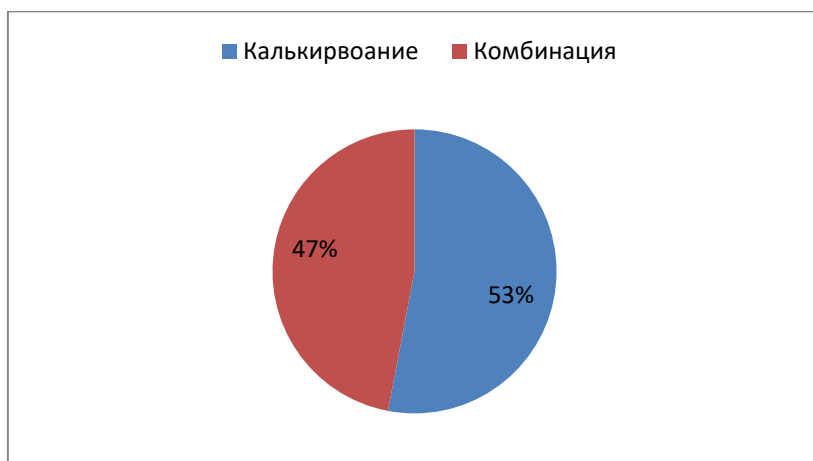


Рисунок 8 – Модель «(Adj.*n) + Noun»

Согласно исследованию перевод терминологических сочетаний, где в функции определения фигурирует цепочка прилагательных, часто является дословным. В иных случаях следует учитывать контекст и в дополнение к калькированию применять комбинацию способов перевода. Это объясняется распространением атрибутивного комплекса, каждый компонент которого необходимо перевести без потери смысла.

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминологических сочетаний, в которых в качестве атрибута присутствуют только существительные.

Структурная модель Noun*n + Noun.

Способы перевода терминологических сочетаний с данной структурной организацией также немногочисленны. Результаты исследования отражены на Рисунке 9.

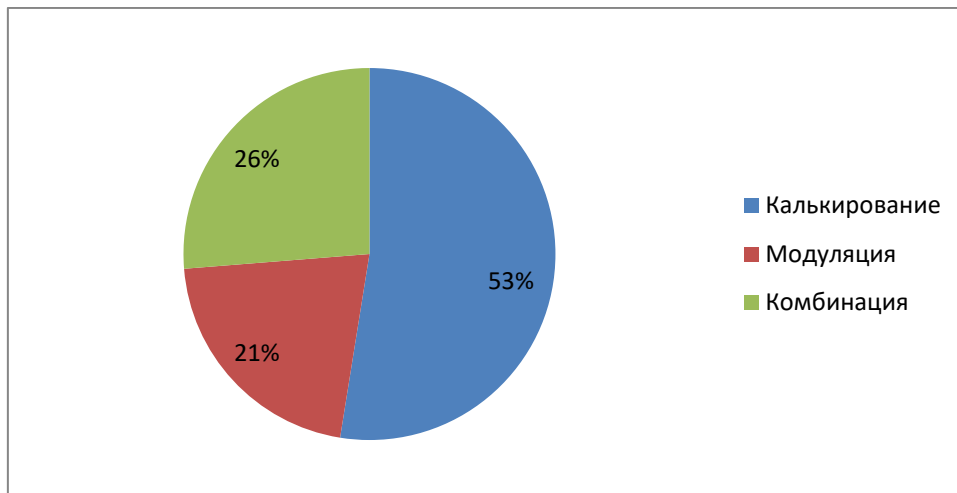


Рисунок 9 – Модель (Noun*n) + Noun

Преимущественным способом перевода многокомпонентных терминологических сочетаний, состоящих только из существительных, также является калькирование. Тем не менее, встречается перевод при помощи модуляции, а также комбинированным способом. Способ выбора многокомпонентных терминологических сочетаний диктуется контекстуальной ситуацией, наличием или отсутствием точных эквивалентов языка перевода. Также, не следует забывать, что перевод – это творческий процесс. С увеличением количества компонентов вероятность применения комплексного преобразования увеличивается.

Далее следует проанализировать способы перевода многокомпонентных терминологических сочетаний, в которых **в качестве атрибута присутствуют прилагательные и существительные.**

Структурная модель Adj.*n + Noun*n + Noun.

Данный вид словосочетаний чаще всего переводился комбинированным способом. Результаты исследования представлены на Рисунке 10.

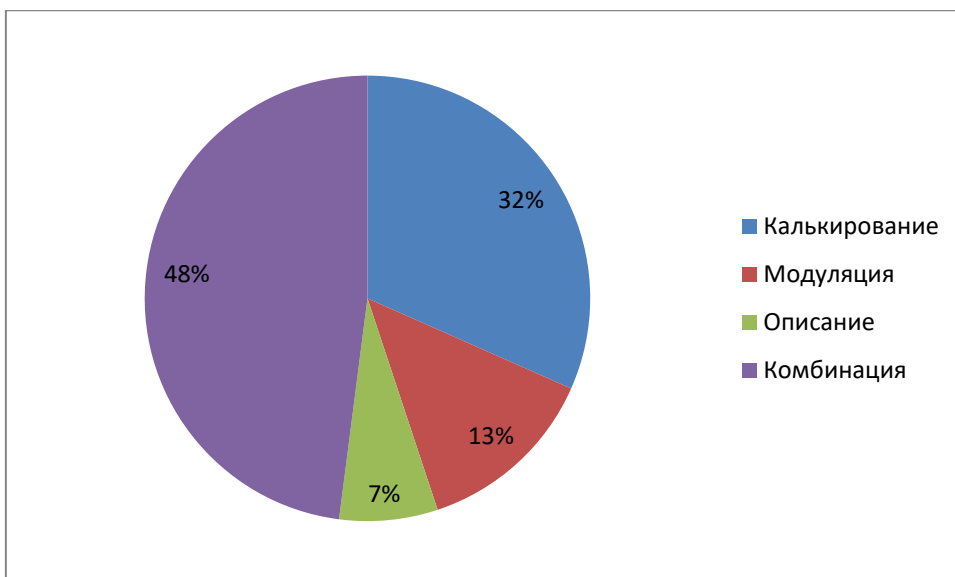


Рисунок 10 – Модель «Adj.*n + Noun*n + Noun»

Особенностью перевода многокомпонентных терминологических сочетаний, где в функции определения выступают прилагательные и существительные в разных комбинациях, является то, что чаще всего необходимо прибегнуть к комбинации видов трансформации. Нарастание числа этих компонентов объясняется необходимостью введения уточняющих признаков определяемого слова. Это обуславливает особую трудность при переводе. Более того, представленные для анализа многокомпонентные терминологические сочетания содержат беспредложные атрибутивные группы, состоящие из цепочки слов, не связанных между собой какими-либо служебными словами. В этих терминологических словосочетаниях главным является последнее слово, в то время как все слова, стоящие слева или справа от него, играют второстепенную роль. Поэтому переводчику необходимо помнить, что перевод беспредложных атрибутивных групп необходимо начинать с главного слова, т.е. с ядра словосочетания.

Выводы по второй главе

Анализ показал, что среди всех терминологических единиц, представленных в англоязычных публикациях гастроэнтерологической тематики, доминирующее положение занимают терминологические сочетания, число компонентов которых составляет два и более.

Корпус исследования составили терминологические сочетания, отобранные для анализа методом сплошной выборки. Исследуемые терминологические единицы следует разделить на две группы: двухкомпонентные и многокомпонентные терминологические сочетания.

Анализ терминов англоязычных статей по гастроэнтерологической проблематике также показал, что двухкомпонентные терминологические сочетания по численности преобладают над терминами, число компонентов которых составляет более двух. Так, корпус исследования составляют 187 (65 %) двухкомпонентных терминологических сочетаний и 102 (35 %) многокомпонентных терминологических сочетаний.

На основании лексикографического описания компонентов исследуемых терминологических сочетаний, был сделан вывод, что наиболее продуктивным способом образования терминологических сочетаний является способ кооперации непосредственно терминов со словами общеупотребительной лексики.

На основе изучения терминологических и толковых словарей были выявлены тематические группы терминологических единиц, встречающихся в англоязычных научных публикациях по гастроэнтерологии. Тематический анализ исследуемых терминологических сочетаний позволил выделить несколько тематических групп. Так, было выяснено, что в терминосистеме гастроэнтерологии доминируют такие тематические группы как «общемедицинские термины» и «клинические испытания и статистический анализ».

Изучение структуры терминологических сочетаний с учётом принадлежности каждого компонента к определенной части речи позволило

выявить структурные особенности терминов. В процессе исследования было выявлено, что основной тенденцией для анализируемых терминологических сочетаний является постпозитивное расположение определяемого компонента, который в 100 % случаях выражен именем существительным. При этом определяющие компоненты принадлежали к разным частям речи. Так, было выделено несколько типов терминологических сочетаний:

1. С адъективным атрибутом, в которых функцию определения выполняло:
а) прилагательное; б) сложное прилагательное; в) сложное существительное.

2. С субстантивным атрибутом, где функцию определения выполняло: а) существительное в объектном падеже; б) существительное в притяжательном падеже; в) отсубстантивное прилагательное.

3. С глагольным атрибутом, где в качестве определения используются фразовые глаголы.

4. С внутренней предикацией, где определяющим компонентом выступали сложные слова-фразы.

Анализ показал, что среди двухкомпонентных терминологических сочетаний, представленных в англоязычных текстах по гастроэнтерологии, самой репрезентативной формально-структурной моделью является «Adj.+Noun». Чуть менее распространена модель «Noun+Noun».

Для многокомпонентных терминологических сочетаний самой репрезентативной оказалась модель «Adj. *n + Noun*n + Noun», где в функции определения выступают существительные и прилагательные.

Заключительным этапом анализа стало описание способов перевода терминологических сочетаний из всего корпуса исследования в соответствии с их структурной организацией. Был выделен ряд переводческих техник, используемых для передачи английских терминологических сочетаний, фигурирующих в статьях по гастроэнтерологии. Переводческие трансформации, применяемые при переводе исследуемых терминологических сочетаний, были подробно описаны с приведением примеров их использования. Наиболее продуктивными способами перевода текстов по

гастроэнтерологической проблематике являются калькирование, модуляция и описательный способ перевода. Данные способы позволяют наиболее точно и адекватно передать содержание англоязычных терминологических сочетаний на английский язык.

Выявлены корреляционные взаимосвязи между классами англоязычных терминов, выделяемых на основе их формальных и содержательных признаков, и способами их перевода на русский язык. Так, терминологические сочетания модели «Adj. + Noun» чаще всего переводится калькированием; модели «Noun-Adj. + Noun» – описанием; модели «Noun + Noun» – с использованием родительного падежа; модели «Phrasal verb + Noun» – с использованием модуляции; модели «In.predic. + Noun» – описательным способом.

Для перевода словосочетаний модели «Adj.*n + Noun» калькирование и комбинация способов перевода характерны в равной степени. Преимущественным способом перевода сочетаний модели «Noun*n + Noun» явилось калькирование. Для терминологических сочетаний модели «Adj.*n + Noun*n + Noun» более всего характерно использование комбинированных способов перевода.

Заключение

Основываясь на выводах к первой и ко второй главам данной работы, предлагается целесообразным сформулировать итоги работы и дать рекомендаций по переводу текстов гастроэнтерологической тематики.

Теоретической базой исследования служат представления о сущности понятия «термин». На основании специальной литературы были охарактеризованы свойства, функции и классификации терминологических единиц. Раскрыта парадигма такого явления как многокомпонентность терминологических единиц. . Были приведены обоснованные доводы о том, что не стоит разделять понятие «многокомпонентный термин» и «терминологическое сочетание». В качестве функциональной категории для реализации целей исследования используется понятие «терминологическое сочетание».

Термин и терминосистемы были рассмотрены через призму переводоведения. Было установлено, что термин, выступая единицей перевода, является одновременно самостоятельной единицей содержания текста и единицей адекватного выражения этого содержания со строго фиксированной структурой. Также, основываясь на достижениях современного переводоведения, были обозначены подходы к переводу терминологических сочетаний и перечислены переводческие трансформации, которые принято использовать в переводческой практике.

Для реализации практической части исследования был сформирован корпус терминологических сочетаний, включающий 289 единиц. Анализ показал, что двухкомпонентные терминологические сочетания составляют в этом корпусе 65 процентов , а многокомпонентные - 35 процентов.

Для всех компонентов терминологических сочетаний была проведена лексикографическая классификация, в соответствии с которой было установлено, что компоненты большей части анализируемых терминов не представлены в словарях.

На основе изучения терминологических и толковых словарей были выявлены тематические группы терминологических единиц, встречающихся в англоязычных научных публикациях по гастроэнтерологии. Самыми распространёнными оказались лексические единицы, выражающие общемедицинские понятия.

На основании морфологических характеристик, изучаемый пласт лексики был дифференцирован. Выявлено, что основной тенденцией для анализируемых терминологических сочетаний является постпозитивное расположение определяемого компонента, который в 100 % случаях выражен именем существительным. При этом определяющие компоненты принадлежали к разным частям речи.

Было выделено несколько типов терминологических сочетаний:

1. С адъективным атрибутом, в которых функцию определения выполняло:
а) прилагательное; б) сложное прилагательное; в) сложное существительное.

2. С субстантивным атрибутом, где функцию определения выполняло: а) существительное в объектном падеже; б) существительное в притяжательном падеже; в) отсубстантивное прилагательное.

3. С глагольным атрибутом, где в качестве определения используются фразовые глаголы.

4. С внутренней предикацией, где определяющим компонентом выступали сложные слова-фразы.

Анализ показал, что среди двухкомпонентных терминологических сочетаний, представленных в англоязычных текстах по гастроэнтерологии, самой репрезентативной формально-структурной моделью является «Adj.+Noun». Чуть менее распространена модель «Noun+Noun».

Для многокомпонентных терминологических сочетаний самой репрезентативной оказалась модель «Adj. *n + Noun*n + Noun», где в функции определения выступают существительные и прилагательные.

На заключительном этапе исследования были обнаружены наиболее продуктивные способы перевода терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных текстах по гастроэнтерологии.

Также выявлены корреляционные взаимосвязи между классами англоязычных терминов, выделяемых на основе их формальных и содержательных признаков, и способами их перевода на русский язык. Так, терминологические сочетания модели «Adj. + Noun» чаще всего переводится калькированием; модели «Noun-Adj. + Noun» – описанием; модели «Noun + Noun» – с использованием родительного падежа; модели «Phrasal verb + Noun» – с использованием модуляции; модели «In.predic. + Noun» – описательным способом.

Для перевода словосочетаний модели «Adj.*n + Noun» калькирование и комбинация способов перевода характерны в равной степени. Преимущественным способом перевода сочетаний модели «Noun*n + Noun» явилось калькирование. Для терминологических сочетаний модели «Adj.*n + Noun*n + Noun» более всего характерно использование комбинированных способов перевода.

На основании выполненной работы можно дать несколько рекомендаций:

1. Необходимо учитывать, что компоненты терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных публикациях по гастроэнтерологической проблематике, не всегда могут быть представлены в специализированных словарях. Зачастую в составе терминологических сочетаний присутствуют слова общеупотребительной лексики, что обуславливает необходимость в поиске эквивалентов, обращение к контексту, а также требует осведомленности в соответствующей области знаний. Нередко общеупотребительные слова в терминологических сочетаниях имеют широкую семантику и/или несколько значений.

2. Понимание структуры англоязычных терминов гастроэнтерологии необходимо как для установления общих тенденций терминообразования, так и для выявления взаимозависимостей внутри терминологического

словосочетания. Последнее, в свою очередь, дает возможность осознания типологических особенностей строения многокомпонентных языковых единиц, определения смысловых связей внутри них, что является необходимым условием успешного адекватного перевода многокомпонентных терминологических словосочетаний на другой язык.

3. При переводе терминологического словосочетания, представленных в англоязычных публикациях по гастроэнтерологии, следует выяснить его состав, определить главное слово, перевести данное терминологическое словосочетание, а затем, отредактировав его и дать необходимый эквивалент на русском языке. При этом следует учитывать, что порядок слов в русских эквивалентах терминологических словосочетаний часто не совпадает с тем порядком слов, который используется в английских терминологических словосочетаниях.

4. Следует учитывать и то, что сложные атрибутивные компоненты терминологических сочетаний, образованные по продуктивным моделям словосложения современного английского языка, должны восприниматься как словосочетания, имеющие внутреннюю целостность и выполняющие функцию определителя.

Список публикаций

1. Мастерова А. В. Структурные особенности терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных научных публикациях, посвящённых проблемам гастроэнтерологии // Гуманитарные науки. Студенческий научный форум: электр. сб. ст. по мат. V междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(5).

URL: [https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/5\(5\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/5(5).pdf)

(дата обращения: 07.06.2018)

2. Мастерова А. В. Многокомпонентные термины англоязычного научно-медицинского дискурса: способы перевода на русский язык // Студенческий форум: электрон. научн. журн. 2018. № 11(32).

URL: <https://nauchforum.ru/journal/stud/32/37609>

(дата обращения: 07.06.2018).

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 115 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2007. – 288 с.
3. Афанасьева С.П. Регулярная полисемия абстрактных существительных со значением процесса (на материале английской строительной терминологии): Автореф. дис.... канд. филол. наук. — Л., 1984. - 16 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 302 с.
5. Бугулов Е.Н. Метафора как словообразовательное средство в английской научной терминологии. – Киев, 1979. – С. 22.
6. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М., 1965. – 267 с.
7. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. – 309 с.
8. Бурлакова В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. Л.: Изд-во ЛГУ, 1975. – 128 с.
9. Васильева Ю. З. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы / Ю. З. Васильева, И. В. Шарапова // Лингвистические и культурологические традиции и инновации: сборник материала XIV Международной научно-практической конференции, Томск, 12-15 ноября 2014 г. – Томск : Изд-во ТПУ, 2014. – С. 60–66.
10. Вешторт Г.Ф. Типы вариантов в терминологической лексике // Проблемы культуры языка науки и терминологии. – Вильнюс, 1985. – 265 с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 431 с.
12. Винокур Г.О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. – М., 2010. – 289 с.
13. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М., 1974. – 120 с.
14. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький, 1981. – 198 с.
15. Гринев СВ. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – С. 106.

16. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. – М., 2007. – 265 с.
17. Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – 475 с.
18. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
19. Изергина И.А. Синонимия в современной английской терминологии электроники: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 19 с.
20. Казакова Т.А. Практические основы перевода English – Russian: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 320 с.
21. Квитко И. С. Термин в научном документе. – Л., 1976. – 354 с.
22. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2001. – 253 с.
23. Кобрин Р.В. О формальных критериях терминологичности и методологическом обосновании работ по унификации и стандартизации терминологии // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С.174–181.
24. Козлова Г.В. Полисемия научно-технического термина (на материале современного английского языка): Автореф.дис. ... канд.филол.наук. – Л., 1980. – 17 с.
25. Коструб Е.В. Формальная структура атрибутивного комплекса в английском языке (к вопросу об анализе английского грамматического строя) // Вестник Московского государственного областного университета, серия «Лингвистика», 2012. – № 1. – С. 52-58.
26. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 112 с.
27. Крылов А.И. Термин и контекст // Языковые единицы и контекст. – Л., 1973. – 304 с.
28. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета, российская и зарубежная филология: сборник статей / Т. А. Кудинова. – Пермь, 2011. – Вып. 2 (14). – С. 58–62.
29. Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. – № 20.– Вып. 4. – Л., 1962. – С. 132
30. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 124 с.

31. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001. – 143 с.
32. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – С. 140.
33. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала. – М., 2009. – с. 342.
34. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1973. – 413 с.
35. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминология. – М., 1961. – 376 с.
36. Малыгина И. И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний (на материале художественной литературы) // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. – № 8 (27): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 91–92.
37. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.
38. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка на русский языка (практикум): учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
39. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 189 с.
40. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Курс лекций. Английский язык. – М.: Изд-во МГОУ, 2005. – 153 с.
41. Оганесян М.В. Сопоставительно-переводческий анализ английской и русской медицинской терминологии по генетике: Дис. ...канд. филол. наук. – М., 2003. – 174 с.
42. Пекарская Л.А. Реализация требований к «идеальному» термину в процессе речевого функционирования терминологии // Термин и слово. Межвузовский сборник. Горький, 1981. – 187 с.
43. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1996. – 145 с.
44. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 536 с.
45. Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. – М., 2005. – 141 с.

46. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1998. – 657 с.
47. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. – М.: Флинта, 2000. – 189 с.
48. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957.
49. Соколова Г.В. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. – М.: «Высшая школа», 2008. – 204 с.
50. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: Учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1989. – 134 с.
51. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. Ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 248 с.
52. Табанакова В.Д. Понятие научно-технического термина и требования к его определению // Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький, 1994. – 265 с.
53. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 187 с.
54. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
55. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. – М.: Изд-во МГУ, 1984. – 225 с.
56. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: издательство. – М.: Высшая школа, 1995. – 253 с.
57. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М.: Медицина, 2000. – С. 25–29.
58. Электронный словарь «The Free Dictionary» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com> (Дата обращения: 11.05.2018).
59. Электронный словарь «Multitran» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (Дата обращения: 06.05.2018).
60. Foster GR. Телапревир в виде монотерапии и в комбинации с пэгинтерфероном и рибавирином снижает уровень вирусной РНК у больных хроническим гепатитом С, инфицированных вирусом генотипа 2, но не 3 / Foster GR, Hezode C, Bronowicki JP, Carosi G. // Клиническая гастроэнтерология и гепатология. Русское издание, 2012. – Том 5. №1. – С. 12–23

61. Sarrazin C. Индивидуальный подбор длительности терапии пэгинтерфероном альфа-2b и рибавирином в течение 24–72 недель улучшает ответ на лечение / Sarrazin C, Schwendy S, Moller B, Dikopoulos N. // Клиническая гастроэнтерология и гепатология. Русское издание, 2012. – Том 5. – №1. – С. 17-25.
62. Shah SR. Стеатоз печени - независимый фактор риска рецидива гепатита С, вызванного вирусом генотипа 3, после достижения быстрого вирусологического ответа / Shah SR, Patel K, Marcellin P, Foster GR. // Клиническая гастроэнтерология и гепатология. Русское издание, 2012. – Том 5. – №1. – С. 26 – 32.
63. Zoulim F. Динамика содержания кольцевой ковалентно замкнутой ДНК в печени и сывороточного уровня HBsAg во время противовирусной терапии по поводу хронического гепатита В: данные экспериментальных и клинических исследований./ Zoulim F, Testoni B, Lebossé F. // Клиническая гастроэнтерология и гепатология. Русское издание, 2016. – Том 6. – №5. – С. 223–225
64. Gevers JG. Наибольшая эффективность аналогов соматостатина у молодых женщин с поликистозом печени: сводный анализ данных отдельных пациентов / Gevers JG, Inthout I, Caroli A // Клиническая гастроэнтерология и гепатология. Русское издание, 2016. – Том 6. – №5. – С. 226– 234.
65. Wong D. Снижение уровня HBsAg и кольцевой ковалентно замкнутой ДНК под действием нуклеоз(т)идных аналогов различной мощности. / Wong D, Seto WK, Fung J, Huang FU // Клиническая гастроэнтерология и гепатология. Русское издание, 2016. – Том 6. – №5. – С. 235–241.
66. Foster GR, Hezode C, Bronowicki JP et al. Telaprevir Alone or With Peginterferon and Ribavirin Reduces HCV RNA in Patients With Chronic Genotype 2 but Not Genotype 3 Infections. *Gastroenterology*, 2011. – 141.–Pp. 881–889
67. Sarrazin C, Schwendy S, Moller B et al. Improved Responses to Pegylated Interferon Alfa-2b and Ribavirin by Individualizing Treatment for 24 - 72 Weeks. *Gastroenterology*, 2011. – 141. – Pp. 1656–1664.
68. Shah SR, Patel K, Marcellin P et al. Steatosis Is an Independent Predictor of Relapse Following Rapid Virologic Response in Patients With HCV Genotype 3. *Clinical Gastroenterology and Hepatology*, 2011. – 9. – Pp. 688–693.
69. Zoulim F, Testoni B, Lebossé F. Kinetics of Intrahepatic Covalently Closed Circular DNA and Serum Hepatitis B Surface Antigen During Antiviral Therapy for Chronic Hepatitis B: Lessons From Experimental and Clinical

- Studies. *Clinical Gastroenterology and Hepatology*, 2013. – 11. – Pp. 1011–1013.
70. Gevers JG, Inthout I, Caroli A et al. Young Women With Polycystic Liver Disease Respond Best to Somatostatin Analogues: A Pooled Analysis of Individual Patient Data. *Gastroenterology*, 2013. –145. – Pp. 357–365.
71. Wong D, Seto WK, Fung J, Huang FU et al. Reduction of Hepatitis B Surface Antigen and Covalently Closed Circular DNA by Nucleoside Analogues of Different Potency. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2013. – 11. – Pp. 1004–1010.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Классификация терминологических сочетаний в соответствии с их структурой

Adj. + Noun	
renal insufficiency	почечная недостаточность
clinical trial	клиническое испытание
confidence interval	доверительный интервал
laparoscopic fenestration	лапароскопическая фенестрация
squamous epithelium	плоский эпителий
observational studies	обсервационные исследования
intestinal metaplasia	кишечная метаплазия
endoscopic surveillance	эндоскопическое наблюдение
gastroesophageal junction	пищеводно-желудочный переход
histologic examination	гистологическое исследование
local pathologist	местный патоморфолог
viral breakthrough	вирусологический прорыв
specific inhibitor	специфический ингибитор
physical examination	физикальное исследование
noncompartmental methods	некомпаратментные методы
pharyngolaryngeal pain	боль в глотке и гортани
macular rash	макулёзная сыпь
antiviral activity	противовирусная активность
scientific evidence	научные данные
slow clearance	медленное исчезновение
abdominal pain	боль в животе
detectable mutations	обнаруженные мутации
hepatic cysts	кисты
transcriptional activity	транскрипция
frequent time	часто
potential synergy	синергизм
mucosal abnormalities	метаплазированный участок слизистой
pathologic reflux	рефлюкс-эзофагит
mechanical symptoms	механическое сдавление
partial hepatectomy	частичная резекция печени
hormonal influence	гормональная зависимость
neoplastic progression	озлокачествление

subviral particles	сферические инитевидные частицы
surgical resection	хирургическое иссечение пораженного участка
cardiovascular safety	показатели безопасности со стороны ССС
pooled analysis	объединенный анализ
experienced gastroenterologist	опытный гастроэнтеролог
targeted biopsies	прицельная биопсия
reduced susceptibility	снижение чувствительности
aggravated symptoms	ухудшается ли состояние
pegylatedinterferon	пэгинтерферон
increased rate	повышение частоты
complete regression	полная регрессия
prespecified analyses	заранее запланированные анализы
randomized patients	рандомизированными пациентами
decreased susceptibility	отсутствие резистентности
additional therapies	дополнительные методы лечения
limited activity	активность была ограничена
structural analysis	структурного анализа
viral protease	вирусной протеазы
intrinsic activity	истинную активность
individualized treatment	индивидуализированного лечения
hepatocellular carcinoma	гепатоцеллюлярного рака
pivotal studies	базовых исследованиях
rapid decline	скорости снижения концентрации
strong predictor	надежный показатель
eligible patients	Подходящий для исследования
standard practice	общепринятой практикой лечения
residual viremia	сохранение веримии
reverse hybridization	обратная гибридизация
noninferiority margin	Контрольная группа
multiple testing	множественные сравнения
hepatic steatosis	стеатоз печени
fixed effect	фиксированный эффект
prolonged suppression	долговременного подавления
frozen tissue	замороженных срезов ткани
hyperplastic polyps	гиперпластические полипы

skewed distribution	асимметричное распределение
random factor	случайный фактор
antidiabetic therapy	противодиабетические средства
transcriptional activity	транскрипция
esophageal adenocarcinoma	аденокарцинома пищевода
observational studies	обсервационные исследования
mucosal abnormalities	метаплазированный участок слизистой
gastrointestinal pathologist	патоморфолог, специализирующимся на ЖКТ
slight decreases	небольшое снижение
Noun-Adj. + Noun	
BE-related cancer	озлакачествление
cyst-rich segments	поражённые сегменты печени
treatment-naive patients	пациенты, не получавшие предварительного лечения
treatment-emergent toxicities	токсические эффекты, вызванные лечением
host-viral responses	связанные с ответом на инфекцию
well-characterized cohort	тщательно отобранная группа
transcription-mediated amplification	транскрипционно-опосредованная амплификация
telaprevir-treated patients	больного, получавшего телапревир
telaprevir-resistant variants	резистентных вариантов вируса
response-guided approach	схема, на базе устойчивого вирусологич. ответа
investigator-initiated study	отбор участников для исследования
response-guided therapy	терапия, в зависимости от ответа на лечение
interferon-based regimens	во время лечения интерфероном
host-viral associations	больные с низким ответом на лечение
placebo-controlled trials	плацебо-контролируемые исследования
fluid-filled cysts	заполненные жидкостью кисты
double-blinded fashion	двойной слепой анализ исследования
drug-resistant mutations	мутаций, связанных с устойчивостью к препаратам
lamivudine-treated patients	пациенты, получающие ламивудин
cross-checked visit	контрольное посещение
time-dependent models	переменных по времени моделях
time-dependent analysis	медиана длительности приема
ribavirin-induced changes	эффекты, связанные с ребавирином
host-viral factors	характеристики свойств вируса у больных
anti-inflammatory drugs	противовоспалительные средства

well-tolerated agent	хорошо переносимый препарат
rash-related factors	эффект, связанный с появлением сыпи
prior treatment	предварительное лечение
Adj.-Noun.+Noun; Noun-Noun.+Noun; Prep.-Noun.+Noun	
high-grade dysplasia	тяжелая дисплазия
multiple-dose trial	многократный прием препаратов
steady-state pharmacokinetics	показатели фармакокинетики
side-effect profile	нежелательные явления
case-control studies	исследованиях типа «случай-контроль»
injection-site swelling	отек в месте инъекции
dose-response relationship	взаимоотношения «доза-эффект»
steer-horn stomach	поперечно расположенный желудок
water-trap stomach	желудок в форме сифона
fixed-dose ribavirin	ребавирин в фиксированной дозе
post-hoc analysis	ретроспективный анализ
carry-over effect	эффект переноса
on-treatment effects	эффективность препаратов во время лечения
life-threatening эффекты	эффекты, угрожающие жизни
open-label trial	открытое исследование
real-world settings	реальные условия
per-protocol population	протокольная популяция
lead-in treatment	лечение вводного периода
lead-in phase	подготовительная фаза
volume-reducing effect	снижение объема
long-term effects	влияние длительных курсов
on-board dilution	разведение в аппарате
influenza-like illness	гриппоподобные заболевания
long-term administration	длительное применение препаратов
concentration-time curve	фармакологическая кривая
long-term effects	влияние длительных курсов
Noun + Noun	
treatment failure	терапевтическая неудача
subgroup analyses	анализ в подгруппах
ablation therapy	абляционная терапия

gallbladder sludge	желчная замазка
cholangiocytoproliferation	пролиферация холангиоцитов
study design	дизайн исследования
consensus agreement	решение комиссии
pharmacy records	аптечные записи
patient subpopulation	популяция пациентов
barrett's esophagus	пищевод Барретта
sensitivity analysis	анализ чувствительности
morbidity rate	заболеваемость
baseline histology	исходная гистологическая картина
treatment allocation	на фоне лечения
extension trials	долгосрочные испытания
friedman test	критерия Фридмана
absolute change	абсолютное снижение
percentage differences	неоднородность данных
treatment response	эффективность лечения
acid suppression	назначение антацидных средств
turnover rate	скорость обновления
antireflux surgery	операция по поводу рефлюкс-эзофагита
biopsy specimens	образцы, полученные при биопсии
baseline samples	образцы, полученные в начале исследования
patient disposition	распределение пациентов
electrocardiogram abnormalities	изменения параметров ЭКГ
telaprevir monotherapy	монотерапия телапревиром
randomization list	рандомизационный список
dose modification	изменение дозы
plasma samples	образцы крови
treatment outcomes	исходы лечения
protease inhibitors	ингибиторы протеазы
treatment duration	длительность терапии
standard practice	общепринятой практикой лечения
reverse hybridization	обратная гибридизация
treatment discontinuations	досрочное прекращение терапии
alkaline phosphatase	щелочная фосфотаза
somatostatin analogues	аналоги соматостатина

liver transplantation	трансплантация печени
study limitations	слабая сторона исследования
capsid degradation	разрушение капсида
biopsy protocols	протоколы биопсии
monotherapy group	группа монотерапии
treatment regimen	курс лечения
Phrasal verb + Noun	
cross-over design	перекрестное исследование
cut-off value	пороговое значение
follow-up period	период наблюдения
follow-up studies	долгосрочное исследования
follow-up week	неделя наблюдений
follow-up evaluation	нуждается ли пациент в наблюдении
In.predic. + Noun	
intention-to-treat principle	рандомизированные участники
over-the-counter medication	прием безрецептурных средств
case-control studies	исследованиях типа «случай-контроль»
standard-of-care therapy	стандарт оказания медицинской помощи
intent-to-treat basis	исходно назначенное лечение
difficult-to-treat patients	пациенты, сложно поддающиеся лечению
end-of- treatment response	ответ на момент окончания терапии
intention-to-treat analysis	анализ в соответствии с назначенным лечением
(Adj.*n) + Noun	
additional protective effect	дополнительный защитный эффект
clinically relevant changes	клинически значимые изменения
endoscopic mucosal resection	эндоскопическая резекция слизистой
formal statistical tests	формальные статистические анализы
high antiviral potency	высокий барьер для развития устойчивости
relevant concomitant medical condition	наличие сопутствующих заболеваний
sustained virologic response	устойчивый вирусологический ответ
unconfirmed viral breakthrough	неподтвержденный вирусологический прорыв
relaxed circular DNA	незамкнутая кольцевая ДНК
integrated viral sequences	встроенные в геном вирусные гены
termed individualized therapy	курс терапии индивидуальной продолжительности
untreatable cystrelated complications	неизлечимые осложнения

directly target viral replication agents	препараты, напрямую воздействующие на репликацию вируса
early viral kinetics	ранняя кинетика вирусной нагрузки
low-level emergent variants	резистентных вариантов вируса на низком уровне
internationally standardized criteria	международные стандартизованные критерии
unexpected serious adverse reactions	неожиданные нежелательные явления
additional adverse events	дополнительные побочные эффекты
direct antiviral effect	прямое противовирусное действие
metaplastic columnar epithelium	метапластический цилиндрический эпителий
gastrointestinal stromal tumors	стромальные опухоли ЖКТ
gastric foveolar cells	гиперплазированные желудочные ямки
chronic atrophic gastritis	атрофический гастрит
chronically infected cells	хронически инфицированные клетки
methodologically sound prospective study	методологически правильное проспективное исследование
partially blinded study	частично слепое исследование
(Noun*n) + Noun	
absolute neutrophil count	абсолютное количество нейтрофилов
baseline liver volume	исходный размер печени
line regression analysis	линейный регрессионный анализ
human immunodeficiency virus	вирус иммунодефицита человека
plasma glucose level	уровень глюкозы в плазме
telaprevir plasma concentrations	концентрация телапревира в плазме
lifelong health condition	хроническое состояние
illicit drug use	наркотическая зависимость
key inclusion criteria	критерий включения
standard treatment phase	этап стандартной терапии
telaprevir monotherapy group	группа монотерапии телапревиром
plasma concentration-time curve	концентрации в плазме и время
fine needle aspirate biopsy	тонкоигольная аспирационная биопсия
standard combination therapy	стандартный подход
human immunodeficiency virus coinfection	сопутствующий ВИЧ
backward elimination approach	регрессия с обратным исключением
proton pump inhibitors	ингибиторы протонной помпы

risk stratification category	выделение групп риска
finite duration treatment	прекращение лечения
Adj.*n + Noun*n + Noun	
antiviral drug resistance	устойчивость к противовирусным средствам
investigational treatment phase	фаза изучаемой терапии
polycystic liver disease	поликистоз печени
intracellular recycling pathway	прекращение циклического поступления
telaprevir's intrinsic activity	противовирусная активность свойственная теллапривиру
feasible treatment option	необоснованность применения терапии
gastroesophageal reflux disease	рефлюкс-эзофагит
triple combination therapy	тройная комбинированная схема
humanized mouse model	гуманизированная модель на мышах
pooled treatment effect	сводный эффект лечения
decompensated liver disease	декомпенсация функции печени
rash-related adverse effects	появление сыпи
multicenter prospective cohort study	мультицентровое проспективное когортное исследование
chronic hepatitis virus	хронический вирусный гепатит
on-treatment virologic failure	терапевтическая неудача
last observation carried forward	перенос данных последнего наблюдения
reduced treatment duration	сокращение длительности лечения
telaprevir's intrinsic antiviral activity	активности препарата против протеаз
central randomization system	рандомизация проводилась централизованно
relevant emerging mutations	соответствующие мутации
feasible treatment option	необоснованность применения монотерапии
current standard combination therapy	стандартный подход к лечению
short treatment durations	короткий курс лечения
highly individualization approach	индивидуальный подход
individual fibrosis stage	стадия фиброза
specific response groups	группы, в зависимости от вирусологического ответа
univariate logistic regression analysis	однофакторная логистическая регрессия
low baseline viral load affects	низкая исходная вирусная нагрузка
short triple therapy regimens	короткий курс трехкомпонентной терапии
pretreatment percutaneous liver biopsies	биопсия печени, проведенная перед лечением

<p>independent variables treatment group</p> <p>possible effect modifiers</p> <p>polycystic liver size</p> <p>significant treatment effect</p> <p>polycystic liver growth</p> <p>large superficial liver cysts</p> <p>pegylated interferon therapy</p> <p>viral breakthrough occur</p> <p>paired liver biopsy samples</p> <p>macrovesicular fat droplets</p>	<p>анализа с независимыми переменными для лечебных групп</p> <p>возможный модификатор эффекта</p> <p>исходный размер печени</p> <p>значимый эффект лечения</p> <p>увеличение объема печени при поликистозе печени</p> <p>кисты крупные и расположены поверхностно</p> <p>терапия пэгинтерфероном</p> <p>появление вирусологического прорыва</p> <p>парные биоптаты печени</p> <p>крупные капли жира</p>
<p>(Adj. *n) + (Noun*n) + Comp. Adj / Comp.Noun + Noun</p> <p>population-based viral sequencing</p> <p>patatin-like phospholipase domain</p> <p>real-time polymerase chain reaction</p> <p>plasma concentration-time curve</p> <p>low-level emergent variants</p> <p>telaprevir-based triple combination therapy</p> <p>interferon-induced gene expression</p> <p>direct-acting antiviral therapies</p> <p>assessment-insulin resistance index</p> <p>post-treatment glucose levels</p> <p>pre-existent asymptomatic</p> <p>nonobstructing gallstones</p> <p>fast-growing polycystic livers</p> <p>establish on-treatment effects</p> <p>additional large-scale multicenter studies</p> <p>logarithmic-transformed skewed variables</p>	<p>популяционное секвенирование вируса</p> <p>пататиноподобный фосфолипазный домен</p> <p>полимеразная цепная реакция в режиме реального времени</p> <p>фармакологическая кривая</p> <p>резистентные варианты вируса на низком уровне</p> <p>тройная комбинированная схема на основе телапревира</p> <p>экспрессия генов под действием интерферона</p> <p>терапия противовирусными препаратами прямого действия</p> <p>оценка индекса инсулинорезистентности</p> <p>уровень глюкозы после лечения</p> <p>наличие желчекаменной болезни до начала лечения</p> <p>быстрое увеличение печени</p> <p>установление эффективности препаратов во время лечения</p> <p>дополнительные крупные многоцентровые исследования</p> <p>логарифмически преобразованных несимметричных переменных</p>

time-dependent Cox regression

модель пропорционального риска Кокса